



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXI

П'ЯТНИЦЯ, 2 СІЧНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 1

VOL. CXI

FRIDAY, JANUARY 2, 2004

No. 1

„Нехай мовчить всякая плоть...”

Послання Постійної конференції українських православних єпископів поза межами України

Преподобному і христолубивому духовенству, чернецтву та побожним вірним святої Української Православної Церкви, для спасіння яких Бог предвічний народився

Нехай милість, любов і мир зійдуть на вас і скріплять вас у вашому святому покликанні!

Ранні, Богом надхненні автори й укладачі Літургії склали цей піснеспів „Нехай мовчить всякая плоть...” не лише, як вхідний спів Вечірньої Літургії Великої і Святої Суботи, але також для Великого свята Різдва Господнього, бо він найкраще виражає людськими словами таїнства перетворення Божественного світла і життя, що випромінює із вифлеємської печери, як і Божественного світла, тріумфального і життєдавчого, що виходить із другого вертепу - єрусалимського гробу з відваленим каменем. Застановіться, дорогі брати і сестри, над цими двома таїнствами, подумайте про них у молитовній тиші, і ви зрозумієте, ким і чим ми, як українські православні християни, справді є. Вдумайтесь у ці два великі таїнства, і ви почнете розуміти глибоке значення покликання, до якого нас і наших братів і сестер в Україні та й по всьому світі, запечатаних при хрещенні і миропомазанні водою і Святим Духом, воно зобов'язує. Це покликання є проявом Церкви, встановленої не як політичної одиниці, а для освячення і спасіння нас і наступних поколінь.

Ми вибрали цю тему для цього річного звернення до вас з нагоди Різ-

(Закінчення на стор. 5)



Зоя Лісовська. „Божа Матір і Дитя“

„Кожна людина здатна відчувати щастя Різдва”

Різдвяне послання Блаженнішого Любомира до вірних Української Греко-Католицької Церкви

Христос рождається!
Дорогі у Христі!

З Божою допомогою дожили ми до Христового Різдва. Час святкування цього великого християнського празника породжує в нас найприємніші та найтепліші почуття, які ми переживали від ранніх років свідомого сприйняття дійсності. Щороку знову й знову мимоволі зринають у наших думках найкращі моменти різдвяної містерії: зоря, ангельські хори на небесах, поклін пастушків, дари мудреців... Натомість темні сторінки різдвяних подій - такі, як народження Ісуса не в теплій хаті, а у вифлеємській стайні, єхидність і жорстокість Ірода - немовби відходять на задній план.

Зосередження уваги виключно на світлих елементах празника Христового Різдва - це цілком природна поведінка людини. Бо ж справді, прихід на землю Бога, який є Добром, Правдою і Справедливістю, повинен бути для нас найщасливішою хвилиною у житті. Однак на тлі такої святості темними барвами проступають наші людські вчинки, які часто перетворюють те, що повинно бути прекрасне, піднесене, найкраще у житті, - на жорстоке, холодне, небезпечне. Непривітна поведінка власників господи у Вифлеємі, які не прийняли жінку перед пологами, жорстокість Ірода з року в рік знаходять своє продовження у наших гріхах.

У різдвяний час ми з легким серцем хочемо це недобачити, стараємося про це не згадувати. І тоді зустріч з Богом у його народженні стає для

(Закінчення на стор. 5)

Сумнівний крок до „реформ”

Петро Часто

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. - Суспільне життя в будь-якій країні має певні закономірності. Якщо суспільство стоїть на правній основі, якщо цю основу посилюють відповідні моральні засади, якщо постійним дієвим чинником є високий рівень загальної культури, то в такій нормальній країні люди й нормально приходять до влади - без цинічних екстрем, і нормально відходять від неї - без судового чіпляння за керівне крісло. Владолубство знайдемо скрізь, однак коли воно утримується в межах правних і моральних норм, то це дозволяє припустити, що серед претендентів на владу є особистості, котрих кортить поурядувати саме заради здійснення якихось добрих, корисних для всього суспільства справ. І навпаки - коли правна основа швидше паперова, ніж дійсна, коли моральність практично означає очікування добра і справедливості від інших, а не від себе, коли до влади приходять боком, через задні двері, переступаючи закон і моральні принципи, ви-

ключно заради власних інтересів, то в цьому випадку відірвати їх від неї стає великою проблемою для всього суспільства. Яскравим вособленням цього другого варіанту є влада в сьогоденній Українській державі. Тут ідеться вже не про звичайне владолубство, а про тотальне зловживання високими посадами. Владоможці, до самих вух застрягнувши в корупції і моральному бруді, не хочуть, щоб це відкрилося, і водночас, певна річ, не хочуть позбутися можливості дальшого неправедного збагачення, тому так вперто тримаються за свої крісла. З власної доброї волі вони не відійдуть. Ніякі закони їм не загрожують: закони - в їхніх руках, в тому числі й Конституція.

Ми в діаспорі плекали ті самі надії, що й здорова, свідомо частина українського суспільства - надії на еволюцію, на хоч і повільний, але позитивний розвиток внутрішніх політичних і економічних процесів. Ба, ці надії - ілюзорні. Ситуація дуже болюча, тим більше, що населення в Україні вже не можна назвати політично невиробленим, недосвідченим, яким

воно було в перші роки незалежності. Це вже суспільство, яке усвідомлює потребу радикальних змін. Тим часом верхи вдаються до таких змін, цинічною ціллю яких є залишити все в країні незмінним, законсервувати нездоровий стан, коли вкрай скомпроме-

тована влада досягнула майже абсолютної автономності від суспільства, коли вона може добре обійтися без нього, взагалі без народу, без турботи про майбутнє держави, країни.

(Закінчення на стор. 3)



23 грудня у Верховній Раді України

Фото: УНІАН

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Канада має намір продати затриманий український літак

ОТАВА. – Федеральний суд Канади вирішив продати заарештований наприкінці червня 2003 року український літак Ан-124 „Руслан“. Про це 24 грудня повідомив заступник генерального конструктора Авіаційного науково-технічного комплексу імені Антонова Анатолій Буланенко. За його словами, суд ухвалив таке рішення 23 грудня ввечері. Підприємство імені Антонова має намір подавати апеляцію на рішення Федерального суду. У червні поліція Канади затримала на військово-повітряній базі в Лябродорі український літак „Руслан“, за борги Фонду державного майна перед кіпрською компанією „TMR Energy Ltd“. Фонд державного майна України не визнає цього боргу. Україна заявляє про незаконність арешту літака.

Глави християнських Церков України закликають не ділити Україну

КИЇВ. – Глави християнських Церков України закликають владу не розділяти Україну на Схід і Захід, на російськомовних та україномовних, на православних і католиків. Про це йдеться у зверненні священнослужителів, оприлюдненому 29 грудня прес-секретарем УПЦ КП ігуменом Євстратом. Глави Церков відзначають, що „суспільство творить собі таку шкалу цінностей, де найвищими є матеріальні та особисті, а не духовні чи суспільні цінності... Знову заради влади, яка трактується як засіб до збагачення, а не спосіб служіння для примноження спільного блага, дехто хоче розділити Україну на Схід і Захід, правий берег Дніпра протиставляють – лівому, російськомовних – україномовним, православних – католикам і протестантам. Все це помилки, які треба виправити“, – говориться у зверненні. Глави українських Церков привітали всіх українців з Новим роком та Різдвом та побажали „Божого благословення“, а Україні „сяяти всьому світові світлом доброї віри, людяності та добробуту“. Звернення підписали: предстоятель Української Православної Церкви Київського патріархату, патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет, Верховний Архієпископ Української Греко-Католицької Церкви, Любомир кардинал Гузар, заступник голови Конференції Римсько-католицьких єпископів України Маркіян Трофим'як, голова Всеукраїнського союзу церков християн віри євангельської-п'ятидесятників Михайло Паночко, голова Ради єпископів Української християнської Євангельської Церкви Леонід Падун та Президент Братства незалежних церков та місій євангельських християн-баптистів України Олексій Мельничук.

Кількість смертей в Україні перевищила число народжень

КИЇВ. – Напередодні Нового 2004 року служби реєстрації актів громадянського стану святкують десятирічний ювілей. Як повідомили у прес-службі Міністерства юстиції України, упродовж останніх 10 років службами реєстрації актів гро-

мадянського стану України (РАГС) зареєстровано 5,060,722 млн. актів про народження, 8,243,269 млн. актів про смерть. Крім того, протягом останнього десятиріччя українці 3,934,983 млн. разів реєстрували в органах РАГС своє одруження, 2,143,072 млн. разів – розлучення. Таку статистику подав міністер юстиції України Олександр Лавринович і повідомив, що на 29 грудня в системі реєстрації актів громадянського стану Міністерства юстиції, якої, за словами міністра, „за життя не уникає жоден законослухняний громадянин“, працює 2,906 осіб.

Створено Одесько-Кримський екзархат УГКЦ

ОДЕСА. – 21 грудня у Музеї східного та західного мистецтва відбулася урочиста академія з нагоди створення Одесько-Кримського екзархату Української Греко-Католицької Церкви. В урочистостях взяли участь Одесько-Кримський екзарх Владика Василь Івасюк, директор Інституту релігії та суспільства Українського Католицького університету Мирослав Маринюк, духовенство та миряни екзархату, хор УКУ „Стрітення“. У доповіді „Вселенськість Церкви та український контекст“ М. Маринюк заговорив про питання єкуменізму, виходячи з перспективи світоглядів православ'я, католицизму і протестантизму. Опісля хор УКУ „Стрітення“ виконав церковні співи, народні пісні та колядки. На закінчення урочистостей всі учасники співали разом „Небо і земля нині торжествують“.

Політиком 2003 року назвали В. Ющенка

КИЇВ. – Політиком 2003 року 17 відсотків опитаних громадян України назвали Віктора Ющенка, вважаючи, що він діяв краще і зробив більше для блага країни і людей, ніж інші діячі. Такі дані всеукраїнського опитування „Українське демократичне коло“, проведеного 2-8 грудня 2003 року на замовлення Інституту політики, оприлюднив 25 грудня голова експертної ради цієї структури Сергій Макєєв. За його словами, 11 відсотків політиком року вважають прем'єр-міністра України Віктора Януковича, 5 відсотків – Петра Симоненка. Водночас 28 відсотків опитаних вважають, що такого політика немає. Народний депутат України, директор Інституту політики Микола Томенко зазначив, що жоден з українських політиків не зміг „продемонструвати себе в повній мірі“. Він зазначив, що для нього як для експерта немає того, кого він міг би назвати політиком 2003 року. Відповідаючи на запитання про те, за кого вони б проголосували, коли б вибори Президента відбулися наступної неділі, 24 відсотки опитаних назвали В. Ющенка, по 12 відсотків В. Януковича та П. Симоненка, 5 відсотків – Олександра Мороза.

Протести у Мукачеві

МУКАЧІВ. – Представника СДПУ(о) призначено міським головою указом Президента. Районний центр Мукачєво Закарпатської об-

ласти знову став місцем політичного протистояння через суперечки довкола обрання міського голови. 29 грудня у Мукачеві від шести до семи тисяч людей вийшли на демонстрацію, протестуючи проти того, що гасла демонстрантів називають „узурпацією влади представниками Соціал-демократичної партії (об'єднаної)“. Поштоухом до протистояння став указ Президента Леоніда Кучми про призначення виконувачем обов'язків міського голови представника СДПУ(о) Мирослава Опачка. До Мукачєва прибули також представники блоку „Наша Україна“, які стверджують, що на минулих виборах міським головою був обраний підтримуваний блоком Василь Петюк. Міський суд Мукачєва 29 грудня визнав незаконним указ Президента про нормалізацію становища у місті, яким, зокрема, призначено виконувача обов'язків міського голови.

Мусульмани Криму протестують

СИМФЕРОПОЛЬ. – Духовне управління мусульман Криму висловило протест із приводу рішення Симферопольської міської ради, яка 25 грудня відмовилася дати згоду на будівництво Соборної мечеті в адміністративному центрі автономії. Посадник Симферополя Валерій Єрмак заявив журналістам, що симферопольські мусульмани наполягають на виділенні земельної ділянки під будівництво Соборної мечеті лише в парку Салгірка, а ця земля раніше була передана Таврійському національному університетові. За словами посадника, Міська рада розгляне це питання лише після відповідного рішення Верховної Ради АРК. У Духовному управлінні мусульман Криму вважають таку позицію місцевої влади дискримінаційною і нагадують, що землю під соборний храм УПЦ Московської патріархії у Симферополі виділили без всяких затягувань.

Новий предмет в українських школах

КИЇВ. – З нового навчального року в українських школах буде запроваджений новий предмет під назвою „Європейський вибір України“. Цей навчальний курс розрахований на учнів 10 класу, які отримуватимуть базові знання про історію, устрій і перспективи розвитку Євро-союзу, а також про взаємини України з ЄС. Викладатимуть спецкурс вчителі історії та географії, які пройнуть відповідний вишкіл. Як повідомила 25 грудня прес-служба Міністерства юстиції України, з вересня нинішнього року цей навчальний курс уже читали у 10 київських школах. А після першого семестру Міністерство освіти і науки рекомендувало запровадити спецкурс в усіх школах України.

Л.Кучма і В. Путін підписали угоду

КЕРЧ. – Президенти України та Росії – Леонід Кучма та Володимир Путін – 24 грудня підписали на зустрічі у Криму низку міждержавних документів. Підписано зокрема Угоду про співробітництво у використанні Азовського моря і Керчен-

ської протоки. Угода передбачає, що Азовське море буде розділене державним кордоном. Водночас угода передбачає спільне використання вод Керченської затоки та визначає Азовське море як внутрішнє море обох країн. За кілька днів до зустрічі Рада національної безпеки і оборони України розглянула питання, пов'язані з міжнародно-правовим оформленням державного кордону України з деякими суміжними державами. Проблема Керченської протоки знову гостро постала через конфлікт навколо Тузли. РНБОУ ухвалила неоприлюднені рішення щодо врегулювання українських кордонів з сусідніми державами. Також президенти України та Росії підписали спільне доручення главам держав-учасників Єдиного економічного простору урядам України, Росії, Білорусі та Казахстану, згідно з яким ті мають завершити заходи щодо втілення у життя угоди з формування СЕП. План заходів щодо створення Єдиного економічного простору було остаточно узгоджено 19 грудня на засіданні групи високого рівня у Москві.

Українця звинувачено у комп'ютерних злочинах

БАНГКОК, Таїланд. – Суд міста Бангкоку визнав достатніми докази США для видачі до США громадянина України Максима Височанського, якого звинувачують у скоєнні комп'ютерних злочинів. Про це 23 грудня повідомив речник Міністерства закордонних справ України Маркіян Лубківський. Таке рішення суд ухвалив у 23 грудня і відповідно до таїландського законодавства на це рішення протягом 15 днів може бути подана апеляція до Верховного суду Таїланду. У разі відмови від апеляції М. Височанський протягом 90 днів буде відправлений у США. Таїландські правоохоронці затримали М. Височанського на вимогу США наприкінці травня. Його звинувачують у скоєнні комп'ютерних злочинів проти банківських установ, які розташовані у США і зокрема у підроблюванні кредитних карток.

Протестують вчителі Львова

ЛЬВІВ. – 23 грудня близько 200 вчителів Львова протестували біля приміщення міської ради, де відбувалась сесія. Педагоги вимагали виплатити їм платню за листопад і грудень. Вчителі намагались прорватись у сесійну залу, але охорона їх зупинила. Педагоги вимагають від депутатів міськради закласти кошти у бюджет спеціально для повернення їм заборгованостей згідно зі статтею 57 Закону України про освіту, які виплачують відповідно до судових рішень. Того ж дня у 10 школах міста оголошено акцію протесту, лекції тривали по 20 хвилин, у інших школах педагоги не проводили занять узагалі. Депутати міськради під час маніфестації запевняли вчителів у тому, що для погашення заборгованостей вони заклали додатково 5 мільйонів гривень. Платня вчителям із 10-літнім стажем праці становить 230 гривень.

За повідомленнями інформаційних агентств

Сумнівний крок...

(Закінчення зі стор. 1)

У попередньому числі „Свободи“ суддя Федерального Апеляційного Суду США Богдан Футей ґрунтовно проаналізував (стаття „Не слід легковажити волею народу“, стор. 3 – 23) сьогоднішню політичну ситуацію в Україні у зв'язку зі спробами провладних, прокумівських сил змінити, у власних, антинародних, інтересах Конституцію. Зокрема – відібрати від народу України право обирати президента прямими виборами, віддати це право Верховній Раді. В середу, 24 грудня, депутатська більшість схвалила законопроект про внесення цієї зміни, і це схвалення вичерпно характеризує „більшовиків“: вони кину-

ли собі під ноги чітке положення Основного закону, що „право визначати і змінювати конституційний лад в Україні належить виключно народові і не може бути узурповане державою, її органами і посадовими особами“.

Змінювати закони – означає вдосконалювати їх. „Більшовики“ тепер роблять круглі очі і мило посміхаються до опозиції: мовляв, та ж ви самі хотіли змін у виборчій системі, ось і масте їх! Так, опозиційні сили того хотіли, але не в цей час і не в такий підступний спосіб. Відомо, що без зрілого громадянського суспільства навіть найкращі, найдемократичніші закони залишаються нездійсненою абстракцією. Згадаймо, як майже два роки тому Верховна Рада прийняла новий закон про парламентські вибори, згідно з яким полови-

на депутатів обирається за пропорційною системою, тобто за списками, поданими політичними партіями, які під час виборів подолали 4-відсоткову межу, а половина – за мажоритарною системою, тобто за більшістю голосів, зібраних у певних виборчих округах. Теоретично це був крок до вдосконалення Конституції, а на практиці вийшло, під час останніх виборів до парламенту, щось цілком протилежне: очевидну перемогу від „Нашої України“ безсоромно виврали з рук провладні виборчі бльоки, вдавшись до так званого „адмінресурсу“ – десь ледь прихованого, а десь – відверто брутального тиску владних структур на виборців у мажоритарних округах.

У випадку цього „вдосконалення“ – обрання президента депутатською більшістю – також нетяжко

напустити демагогічного туману: мовляв, теперішній президент має з великі повноваження і замалу відповідальність, тож коли він обиратиметься народними депутатами, то це відновить важливу рівновагу в суспільстві, піднесе роллю парламенту. За вислідами парламентських виборів на пропорційній основі формуватиметься уряд, прем'єр-міністр буде нести відповідальність перед партіями-переможцями, уряд перестане бути залежним від президента і всієї вертикалі його адмінресурсу – хіба це не означає кроку до глибшої демократії? Та й Європа дає приклади, коли така система успішно працює. Так, дає, але для України це – чергова ілюзія. Більшість у Верховній Раді – це дядьки з товстими шиями і такими ж гаманцями, і служать вони передусім подібним шиям і подібним гаманцям, і вони посадять в президентське крісло собі подібного, котрий не заважатиме цій їхній „службі“.

Але ще що звертає на себе увагу усіх свідомих людей в Україні і всіх об'єктивних спостерігачів поза нею: чим пояснити цей поспіх з конституційною реформою? Ось, наприклад, думка Посла США в Україні Джона Гербста, яку він висловив 23 грудня в Києві: „Цілком виправданим є запитання, чи це справедливо – змінювати правила гри на такому пізньому етапі, адже президентські вибори мають відбутися вже через 10 місяців“.

Чи не має цей поспіх якогось прихованого змісту? Має: опозиція ні в якому разі не повинна прорватися до найвищої державної влади, а що нема цілковитої певності, що вона таки не прорветься, то треба знецінити цей найвищий державний пост. Це найнадійніший спосіб назавжди неутралізувати опозицію, поставити на них тавро політичних невдах.

Тим часом опозиція принаймні в одному має рацію: влада, яка не користується ніяким довірям в народі, морально нездатна зреформувати політичну систему, бо в цьому випадку Україна з нещасливої президентської республіки перетвориться у нещасливу республіку парламентську. Якщо чинна від 1996 року Конституція не спонукала владу впорядкувати життя в державі, не стримала її від корупції, а населення не вберегло від зубожіння і масової еміграції, то чи ж є бодай найменша надія, що теперішні зміни до Конституції принесуть добрі висліди?

І ще одна, чисто українська суспільна закономірність: де щось діється проти народу, проти закону, проти справедливості, там конче свої пальці вмочать комуністи. От і на цей раз, 24 грудня, симоненківці своїми голосами допомогли олігархічній більшості схвалити злощасний законопроект про зміни в Конституції. Й коли вони, чинячи це, ще говорять щось там про демократію, стає страшно...

За проєкт було подано 276 голосів, але голосування відбувалося підніманням рук, бо електронна система завбачливо вийшла з ладу. Дехто голосував – це стверджують навіть політично незалежні депутати – обома руками. Згідно з рівнем культури, моралі і поваги до демократії... Вісім з 19 членів Лічильної комісії відмовилися визнати висліди голосування.

Вгадайте, шановні читачі, кому належать ці слова: „Передусім, не буду приховувати задоволення від події, яка сталася вчора...“?

Засяяли ялинки



За традицією, святкові ялинки засяяли вогнями на площах міст світу. Ми зміщуємо світлини ялинок на Майдані незалежності у Києві (внизу) і у Рокефелер-центрі в Нью-Йорку. Але у Києві була ще одна ялинка – незвичайна (фото вгорі праворуч). 23 грудня опозиційні депутати Верховної Ради, перед голосуванням щодо конституційної реформи, прикрасили іграшками і антипрезидентськими гаслами новорічну ялинку на столі президії.

Фото: УНІАН, Л. Хм.



АМЕРИКА І СВІТ

**У Каліфорнії болотний потік
змив дитячий табір**

САН-БЕРНАРДІНО, Каліф. – Сильні дощі в Каліфорнії призвели до руйнівних обвалів. Обвал стався 26 грудня в окрузі Сан-Бернардіно, за 113 кілометрів від Лос-Анджелесу. Він сильно пошкодив будівлю дитячого табору Святої Софії, що належить Грецькій Православній Церкві. На даний момент поліція офіційно оголосила, що 24 дитини у віці від 7 до 17 років зникли безвісти, 8 з 14 врятованих перебувають у лікарні. Більшість врятованих дістали поранення середньої тяжкості: удари і переломи, а також постраждали від гіпотермії. Рятувальні роботи продовжуються. Фахівці відзначають, що причиною таких руйнівних наслідків обвалу стали сильні лісові пожежі, що бушували у Каліфорнії влітку. На думку вчених, пожежі „сильно ослабили землю“ і призвели врешті-решт до обвалів.

**Папа звернувся
з різдвяним посланням**

ВАТИКАН. – Папа Іван Павло II 25 грудня проголосив традиційне святкове різдвяне послання „Urbí et Orbí“ – „Містові і світові“ – до Риму та цілої католицької громади світу. В посланні Святіший Отець засудив ескалацію тероризму та всі форми насильства та війни. У промові Папа звернув увагу на ситуацію на Близькому Сході і зауважив, що хоча шлях до миру складний, але завжди необхідний. Папа виголошував промову сидючи, але виглядав міцнішим, ніж на відзначенні 25-річчя свого понтифікату. Перед цим, вночі, Іван Павло II очолив традиційну

Службу Божу на Свят-Вечір у соборі Святого Петра в Римі. У своєму посланні під час Богослужби 83-річний понтифік закликав до миру і зазначив, що надто багато крові і досі ллється у світі, – зокрема на Святій землі, де народився Ісус Христос. Святкування Різдва на Близькому Сході було скромним через насильство, що і надалі триває між ізраїльтянами та палестинцями. Лише кілька тисяч прочан прибули до міста Вифлеєму, де народився Ісус Христос.

**Японія погоджується списати
іракські борги**

ТОКІО. – Американці домоглися ще одного успіху у намаганнях послабити борговий тягар Іраку. Японський уряд 29 грудня сказав, що готовий списати більшість іракських боргів, якщо так зроблять інші держави – кредитори. Раніше Джеймс Бейкер домогся успіху у Франції. Японія є найбільшим кредитором Іраку, який винен японцям 7 мільярдів доларів. Американський посланець Дж. Бейкер, якого Президент Буш уповноважив вести переговори про скорочення іракського боргу, сказав, що переговори у Токіо були успішніші, ніж він сподівався. Дж. Бейкер виявився переконливою силою, оскільки здобув подібні обіцянки від Британії, Франції, Німеччини, Італії та Росії. Японія раніше відмовлялася списувати борги, оскільки погодилася виділити 5 млрд. доларів на відбудову Іраку.

Збільшився бюджет ООН

НЮ-ЙОРК. – Бюджет Організації Об'єднаних Націй на 2004 рік уперше перевищить 3 мільярди доларів.

Такі рішення ухвалила Генеральна асамблея ООН на своєму засіданні 24 грудня. Як заявив представник ООН, бюджет зріс на 270 мільйонів доларів, проте це лише компенсація втрат від інфляції та падіння курсу долара. Бюджет передбачає створення 64 нових адміністративних позицій, хоча Генеральний секретар ООН Кофі Анан просив удвічі більше. Загальна кількість працівників ООН становить тепер 9,118 осіб.

**Вибух на родовищі
природного газу**

ПЕКІН. – Щонайменше 190 осіб загинули у китайському місті Бейджині 24 грудня в результаті вибуху на родовищі природного газу. За повідомленням китайських інформантів, у зв'язку з високою концентрацією сірководню у повітрі влада евакуювала населення з довколишніх територій. На місце подій прибуло керівництво країни. Причини вибуху з'ясовуються.

**Невдалий замах на життя
президента Пакистану**

КАБУЛ, Пакистан. – Президент Пакистану Первез Мушараф пережив черговий замах на його життя. У пакистанському місті Равалпінді, неподалік від автоколонії, в якій перебували президент та високопосадовці, пролунало два вибухи. Військовий речник заявив, що самогубець скерував легку вантажівку в останній автомобіль колони президента П. Мушарафа, що і спричинило перший вибух. Поки незрозуміло, чому стався другий вибух. Сам президент П. Мушараф не постраждав, але було пошкоджено його автомо-

біль. Загибло також щонайменше семеро людей і чимало їх дістали поранення. Попередній замах відбувся 11 днів тому. Тоді потужний вибух пошкодив міст у Равалпінді менш як через хвилину по тому, як ним проїхав президентський кортеж.

**Японські вояки в дорозі
до Іраку**

ТОКІО. – Японія 24 грудня відрядила першу групу військових до Іраку. На авіобазі Комаки перед вояками виступив прем'єр-міністр Японії Дзюн'їтіро Коядзумі. Він зокрема сказав: „Прощання і благополуччя Японії залежать від миру у всіх країнах. Цього замало, якщо ми будемо концентруватися лише на своїх проблемах, ми повинні допомогти встановити мир в Іраку. Від цього залежить прогрес Японії”.

**Заборони на імпорт
американської яловичини**

ВАШІНГТОН. – Щораз більша кількість країн оголошує негайну заборону на ввезення американської яловичини. Причиною цього стало повідомлення 24 грудня, що у США у штаті Вашингтон, виявлено перший випадок захворювання мозку худоби – так званий коров'ячий сказ. Японія, яка купує третину американської яловичини на міжнародному ринку на суму понад 800 мільйонів доларів, запровадила заборону на ввезення однією з перших. До неї приєдналися Південна Корея, Сінгапур, Таїланд, Малайзія, Тайван, Гонг-Конг, Австралія, а також Росія. Про наміри заборонити ввезення американської яловичини оголосили також офіційні представники в Україні. Євросоюз оголосив, що додаткової заборони накладати не буде, оскільки 15 країн ЕС і так не закуповують американське м'ясо через гормональні добавки, які там містяться.

Каліфорнію знову трусить

САКРАМЕНТО, Каліф. – Дві жінки загинули 22 грудня внаслідок землетрусу в центральній та південній Каліфорнії. Найбільшої шкоди зазнало місто Пасо Роблес, за 300 кілометрів від Лос-Анджелесу. Саме там загинули дві жінки, коли завалилася годинникова вежа. За даними офіційних джерел, пошкоджено також близько 80 інших будівель. В деяких місцях перервалося постачання електрики. Сила землетрусу сягнула 6 з половиною балів за шкалою Ріхтера, що робить його одним з найпотужніших у регіоні за останні кілька років. Професор Джеймс Долан з американського центру дослідження Землі сказав: „Питання полягає в тому, які наслідки матиме цей землетрус на можливі ще більші землетруси у майбутньому – зокрема головне занепокоєння викликає те, що він стався відносно недалеко розлому Сан Андреас, який є найбільшим тектонічним розломом у Каліфорнії. Він безумовно здатен породити найпотужніший землетрус. Однак незрозуміло, чи вивільнилася тепер частка енергії, накопиченої розломом Сан Андреас, чи ні. Це є предметом подальших досліджень”.

За матеріалами ЗМІ**Потужний землетрус в Ірані**

ПАРСИПАНІ, Н.Дж. – В південно-східному Ірані 26 грудня стався сильний землетрус, сила якого перевищувала шість балів за шкалою Ріхтера. Значно постраждало місто Бам, де внаслідок землетрусу загинули понад 25 тисяч осіб і близько 30 тисяч зазнали поранень. Історичну частину міста разом з двома лікарнями зруйновано.

Губернатор іранської провінції Керман, де сталося лихо, Могамад Алі Кармі сказав: „Старі споруди у місті було повністю зруйновано. Допомогові бригади нашої провінції та лікарі скеровані до зони стихійного лиха, аби надати допомогу постраждалим. Ми намагаємося поступово визначити ступінь руйнації та кількість загиблих”.

Верховний провідник Ірану Аятола Алі Хаменеї відвідав місто Бам, де оглянув наслідки руйнівного землетрусу та сказав, що уся країна поділяє біль міста Бам.

Уцілілим він сказав, що потерпає так, ніби загинули його власні діти. Він додав, що Іран намагатиметься відбудувати зруйноване місто, але цього разу зробити його міцнішим.

Тим часом до Баму, де близько ста тисяч людей живуть в наметах, автах або просто неба, також прибув президент Ірану Мохамад Хатамі. Допомогові працівники сконцентрували свою роботу на допомозі людям, понад 100 тисяч залишилися без житла внаслідок потужного землетрусу та намагаються забезпечити тисячі людей водою, їжею і притул-

ком. Десятки тисяч людей уже три ночі провели на холодних вулицях. Вони потребують продуктів харчування, води і тимчасового притулку.

Рятувальники також намагаються знайти поміж уламками бодай кого-небудь вцілілого. Такі поодинокі випадки стаються, – однак три дні по трагедії надії дедалі меншали. Щоб вберегтися від грабіжників, іранська поліція пропускає до і з міста лише допомоговий транспорт. До Ірану прибуває гуманітарна допомога з усього світу.

Американська допомога Іранові, який постраждав від катастрофічного землетрусу, не вплине на політичні розбіжності між двома країнами, – заявив офіційний Вашингтон. Літак з допомогою прибув 28 грудня до району катастрофи, – це перша американська гуманітарна акція після захоплення у Тегерані посольства США у 1981 році.

За повідомленнями українських ЗМІ, двадцятьох рятувальників та мобільний шпиталь з вісімдесятьма співробітниками з України працюють в регіоні, враженому лихом. Крім того, Товариство Червоного хреста України проводить збір пожертв на підтримку потерпілих від землетрусу в Ірані. На отримані кошти будуть закуплені та негайно відіслані для надання допомоги потерпілим медичні прилади, водочисні фільтри, автономні електрогенератори, перев'язувальний матеріал, медикаменти, ковдри, намети, постільна білизна.

Росія оголосила, що надсилає допомогових працівників у зону стихійного лиха та два літаки з пошуковим обладнанням. Греція та Туреччина також запропонували свою допомогу.

Шість країн Ради співробітництва в Перській затоці домовилися 30 грудня про надання 400 млн. доларів допомоги для проєктів збудови в Ірані. Рішення було ухвалено в столиці Савдійської Аравії Ель Ріяді. Рішенням передував заклик Організації Об'єднаних Націй надати більше грошей для допомоги з наслідками стихійного лиха. ООН заявило, що міжнародний відгук досі був швидким і щедрим, але найближчими днями і тижнями потрібно ретельно подумати над потребами тих, хто вижив.

В країні люди масово зігдукувалися на заклик здавати кров, а також збирали пляшки з водою та ковдри в спеціально створених центрах по всій країні. Радіо, телебачення і преса відіграли величезну роллю у мобілізації громадськості на допомогу жертвам землетрусу. Однак ці зусилля ЗМІ повинні тривати і надалі та відігравати таку ж цінну роль на всіх етапах надання допомоги, відбудови і моральної підтримки.

Вважають, що в результаті землетрусу загинуло понад 25 тисяч людей. Іранські засоби масової інформації повідомили 29 грудня, що поховано вже 25 тисяч жертв стихії.

Пошукові роботи в районі землетрусу 29 грудня припинено.

Х.В.–Ф.

Дочка Л. Кучми розпочала громадське життя з благодійності

КИЇВ. – 14 грудня кияни спостерігали посилений автомобільний рух біля оперного театру: попри новітній світлофор із секундоміром на зустрічну смугу виїздили „мерседеси“, які зі сиреною і неймовірними порушеннями правил руху поспішали долучитися до великого мистецтва: в оперному театрі відбувалася перша акція фонду Олени Франчук „Анти-СНІД“ – концерт відомого скрипаля Володимира Співакова і американської оперної зірки Джесі Норман. На дебют своєї дочки Олени Франчук у ролі громадської діячки прибув Президент Леонід Кучма зі своєю дружиною.

Збір благодійних пожертв відбувався у формі добровільних внесків, які пропонувалося зробити запрошеним на концерт. Прохання дочки Президента, висловлене заздалегідь, діяло безвідмовно: у

фонд зібрали близько 1 мільйона гривень. Два тижні тому в касі фонду було лише 200 тисяч, які вніс її чоловік Віктор Пінчук. Коли донька Леоніда Кучми Олена Франчук, створила власний фонд „АнтиСНІД“, кореспондент радіо „Свобода“ у Києві Данило Яневський взяв у неї інтерв'ю:

– **Чи створення фонду означає, що ви вирішили розпочати власне громадське життя?**

– Моє завдання – зробити потужну кампанію, яка могла б зупинити зростання СНІДу. Україна зараз на шостому місці в світі, за темпами поширення хвороби ми є третіми в СНД. Щодня 150-200 людей поповнюють число інфікованих. Дуже важливим є придбання мобільних лябораторій для анонімного тестування на ВІЛ-інфекцію. На мою думку, це дуже важливий і пріоритетний напрямок.

Леонід Кучма вийшов на сцену і вручив Джесі Норман квіти. Перед тим він перерахував свій місячний заробіток у фонд дочки.

Таким був початок громадської діяльності Олени Франчук, але концерт Джесі Норман важливий також для розуміння позиції Віктора Пінчука. На певному етапі в житті олігархів настає період, коли у них прокидається бажання щось зробити для народу. В. Пінчук колекціонує картини – нещодавно в Києві відбулася виставка сучасного українського мистецтва, організована В. Пінчуком.

Олена Франчук носить прізвище свого першого чоловіка Ігоря Франчука, народного депутата України. Своім впливом він завдячує не стільки батькові – колишньому прем'єрові Криму Анатолію Франчукові, скільки президентству в найпотужнішому і найперспективнішому кримському підприємстві – Державному акційному товаристві „Чорноморнафтогаз“.

За матеріалами преси

„Кожна людина...

(Закінчення зі стор. 1)

нас кризою, судом, джерелом внутрішнього неспокою, бо ж обдурити можна себе та інших людей, але не Господа Бога.

Тож чи може людина, душа якої запламована більшими чи меншими гріхами, втішатися Христовим Різдом? Так, може! Адже Христос прийшов на землю для того, щоб звільнити нас від гріха. Тому кожна людина здатна вповні відчувати вагу і щастя Різдва, однак тільки за умови, що прожене зі свого серця злі думки, слова,

вчинки, – що щиро і правдиво визнає свої гріхи і за них покається. Очищене серце буде найбільшим даром для Немовлятка-Христа, який народився у стайні, лежав у яслах, щоб обдаровувати нас всепрощаючою любов'ю.

Дорогі у Христі! Вітаю Вас з цим великим празником божественної самопожертви та любови до людей.

Нехай це свято для кожного з нас буде сповнене радістю, надією та миром, джерелом якого є новонароджений Спаситель.

Христос рождається!

+Любомир

„Нехай...

(Закінчення зі стор. 1)

ва Христового Єдинородного Сина Божого, Спасителя, Визволителя і Благодійника нашого тому, що вона є актуальною на всі часи і на всі віки.

Як слуги Божі і пастирі, яким Він довірив життя дорогоцінних душ, ми переконані, що Добру Новину, що її отримали і прийняли пастири тієї тихої ночі понад 2000 років тому, можуть сприйняти і перевести в дійсність початком XXI сторіччя лише ті, хто, зустрівшись віч-на-віч з тим „чудом із чудес“, „стоячи з побожністю та повагою в присутності найбільшого Пана з панів і Царя із царів, Який прийшов, щоб віддати Себе повністю за життя і спасіння світу“.

Ми, діти дуже замішаного і морально нестійкого суспільства, що живе під гаслом „А що для мене краще?“, і це стосується не лише США, але й Канади, Південної Америки, Європи, Австралії й Нової Зеландії, України чи інших закутків Божого світу мусимо діяти спільно, і, як сказано у вищеведеній цитаті, із побожністю та повагою стати не перед нашим братом Ісусом, а перед Царем із царів, Паном із панів. Своім Народженням Він віддав Себе всецільно для нас, і ми, разом з ангельськими силами, вітаймо Його перед свхаристійними престолами в наших парафіяльних церквах та розділяймо Його Добру Новину з іншими, будучи вірними Його євангельському наставленню: „По правді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх, те Мені ви вчинили“ (Мт. 25:40). Якраз це

поняття розділяння з іншими і плекання є справжнім сенсом Різдва та спонукою до Святої Вечері напередодні цього свята, чого й дотримуються наші побожні люди. Якраз це поняття розділяння і плекання уможливило нашої святій Українській Православній Церкві в Україні і поза її межами проіснувати понад 1016 років.

Нехай же цього року ми і наші брати в Україні святкуємо Різдво Христове не лише як подію православних християн, але як діти світла і дня, що невідклично віддані Христові і вірні Його Євангелію і Його Церкві. Нехай же Предвічний Бог, Який народився, щоб спасти всіх Своїх людей, пошле нашим братам в Україні і всім вам, яких Пастир над пастирями довірив нашій опіці, найкращі дари неба і землі. І нехай ви, в свою чергу, поділитесь цими дарами зі всіма потребуючими, виголошуючи:

Христос народився!
Славте Його!

+ **Василій**,
Митрополит УПЦ в Канаді;
+ **Константин**,
Митрополит УПЦ в США і діаспорі;
+ **Іван**,
Архієпископ УПЦ в Канаді;
+ **Антоній**,
Архієпископ УПЦ в США;
+ **Всеволод**,
Архієпископ УПЦ в США;
+ **Іоан**,
Архієпископ УАПЦ в діаспорі;
+ **Юрій**,
Архієпископ УПЦ в Канаді;
+ **Єремія**,
Єпископ Єпархії УПЦ в Південній Америці.



Олена Франчук і Віктор Пінчук на благодійному вечорі-концерті
Фото УНІАН

МАЛАНКА

ОСЕРЕДОК СУМ ім. УПА у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

запрошує Вас всіх на

НОВОРІЧНУ МАЛАНКУ

при звуках
широковідомої оркестри

„ВОРОНИ“

зі Сиракуз, Нью-Йорк

в суботу, 17 січня 2004 р.

в Українському Освітньо-Культурному Центрі
при 700 Cedar Rd., Jenkintown, PA

початок о год. 9-й вечора

Квитки:

- 35 дол. дорослі (за попереднім домовленням)
- 40 дол. при вступі
- 25 дол. студенти й сеньйори

Вступ включає смачний теплий буфет і шампанське опівночі.

За інформаціями і попереднім замовленням:

- Оля – (215) 722-7212
- Гая – (215) 745-9838
- Володимир – (215) 379-2676

www.cym.org/us/philadelphia/news/malanka.asp

3 Різдвом Христовим!

Різдво Христове – це свято радості, бо народження дитяти Ісуса понад 2000 років тому дало людству в тогочасному світі нові сподівання – можливість оновлення і шлях до спасіння. З того часу кожного року весь християнський світ звеличує цей день приходу на світ Божого Сина – Спасителя Світу.

Це свято має зігріти нас Божою благодаттю, а з тим любов'ю, пошаною та виразом один до одного. Різдво Христове закликає нас зокрема берегти цю первинну клітину людського роду – сім'ю-родину, яка в сьогоднішньому світі зазнає небезпечних ударів модернізації. Бо ж народився Божий Син в убогій єрусалимській ясині у Всевишнім покликаний родині – сповитий теплом любови матері Марії та опікою Обручника Йосипа. Важливість сім'ї-родини в теперішньому світі XXI сторіччя підкреслюється не тільки церковними згромадженнями, але також і світськими. З уваги на це, Організація Об'єднаних Націй, щоб посилити вагомість цього явища, проголосила 2003 рік „Роком Родини“. Тут годиться навести сказане з тієї нагоди у зверненні Синоду Єпископів УГКЦ: „У своєму творчому задумі Бог не тільки покликав родину до існування як спільноту любови, Він зволив об'явити себе світові в родині обручника Йосипа, посилаючи на світ свого Єдинородного Сина...“ Це підтверджує наявність того, що світська родина стала тим кінцевим середником пристановища і захисту для Спасителя Світу. В покорі звернімося, нехай благословить нас Дитячко Боже любов'ю, котрої сила не дозволить зламати нашої віри та надії у краще завтра для всього людю, а зокрема для нашого народу і України.

Український народ з давніх давен особливо шанує Різдво Христове та багаче його найкращими зразками своєї культури, котра сягає в глибину віків. В нашому народі це свято має подвійне значення: релігійне – величаві відправи в церквах та родинне – обрядовість домашніх звичаїв і традицій. Обидва святкування звершуються в колі родини – клітини любови, тепла, спокою та опіки.

З появою першої зірки в навічч'я Різдва Христового вся родина збирається разом і молитвою-проханням Божого благословення і колядою-вісткою „Бог предвічний“ сідає та споживає традиційну Святу вечерю з 12 піснями стравами на спомин числа Христових апостолів, серед яких обов'язкові кутя та узвар. Навіть для духів померлих членів родини ставлять окреме накриття на свят-вечірньому столі, бо за народними віруваннями – ці духи приходять цього вечора та невидимі для членів сім'ї засідають до спільної вечері. Тому теж батько родини на самому початку вечері просить померлих членів родини, „щоб прибули на Святу вечерю“. А для дітвори найбільшу радість справляє блискучо прибрана і освічена ялинка, що є символом вічної молодості. Після вечері несли господарі рогатий худобі дещо зі страв Свят-вечора, щоб і худоба знала, що сьогодні Святий вечір. В часі свят вся родина мусить бути обов'язково в церкві на Богослуженнях, а святочний настрій відчувається впродовж всіх трьох святочних днів. Колядники ходять з колядою, подекуди з вертепом і звіздуою та тріумфально возвеличують Рождество Христове піснями-колядами, в яких народ кризь віки висловлює всі свої радості та смутки і надію на ласку Божого Дитяти.

Цього року, як в колі родини обходитимемо це радісне свято з усіма традиціями і звичаями включно з подарунками одні одним, пам'ятаймо за цей найбільший дар – дар радості назовні та в душі, що ним наші предки втішалися, кожний з нас радіє і вірмо, що наші нащадки його також возвеличуватимуть.

Все ж таки не забуваймо звернутися до Всевишнього за ще одним подарунком-прозбою:

*„Глянь оком щирим, о Божий Сину,
На нашу землю, на Україну,
Зішли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славила по вічні віки“.*

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про час на родинне спілкування

Ніде правди діти – в сьогоднішньому, так виповненому різними обов'язками житті, залишається дуже мало часу і нагоди на тісне родинне співжиття, на глибше взаємопізнання членів не тільки ближчої, але й дальшої родини, на спокійні розповіді про минуле, але і про сучасне нашого життя. Ідеться, однак, тут не лише про розповіді та інформації про сучасних членів родини, а також про тих, що вже відійшли, про життя яких пам'ятають ще сьогоднішні старші. Здається, що саме для таких розповідей найкраще надається Різдвяний час, коли можна знайти і спокій, і винятковий настрій, що родиться в час Свят-Вечора, при засвіченні ялинки.

В такому часі у старших членів родини родяться спомини, а з тим такі хвилюючі розповіді для молодших про те, „як колись було“. Саме в такому часі можна розповісти про давні рідвяні звичаї у наших родинах, про те, як в одних, а як інших відбувався обряд Святвечірньої вечері, які колядки співали і як віншували.

Не забуваймо, що усі ці давні звичаї, зв'язані із Свят-Вечором та Різдвом Христовим, щораз менше відомі нашим молодшим поколінням, а коли вони навіть впізнавали їх із шкільної книжки в школі українознавства – це тільки „шкільна наука“, яка ніколи не може бути такою близькою, як розповідь про рідних, найближчих, про дідів і прадідів, що пов'язані родинними зв'язками. Хто ж може розповісти безпосередньо і з власних переживань про те, як у нас в Україні святкували Різдво Христове, як відбувався традиційний Свят-Вечір, колядування біля засвіченої ялинки та віншування?

Коли сьогоднішня наша молодь почує про це від своїх батьків чи

дідусів і бабунь – це залишиться у пам'яті краще, як усі навчання із шкільної книжки. Коли сьогоднішня молодь почує такі розповіді при Різдвяному столі, це зробить на неї куди сильніше враження, ніж перечитання найкращого підручника на тему звичаїв.

Традиційний Свят-Вечір – це найкращий час для родинного співжиття, для родинного зв'язку та передавання усіх так характеристичних і гарних наших вікових звичаїв. Бо якщо не ми, то хто передасть усе це, що ми, старше покоління, ще знаємо і чим дорожимо, нашим дітям і онукам? Бо якщо не ми, тут, то чи багато таких батьків та дідів залишилося в Україні, що розповідять тепер при Святвечірньому настрої про усі так гарні і рідкісні рідвяні звичаї, що можуть нам позаздрити неодні мешканці західних країн?

Постійно читаємо про те, як зростає число українців, які залишили свою батьківщину, щоб виїхати на Захід на заробітки. Постійно читаємо про дітей, залишених напризволяще, або біля німічних старших із родини, постійно бачимо і тут, у церквах, щораз більше число нової заробіткової еміграції. Діти, молодь залишені самі собі, ніколи не засядуть до святвечірнього стола, не заколядують біля рідвяної ялинки, не дізнаються про наші традиційні звичаї і про це свято, що має тільки ширити радість, родинне тепло і веселу коляду.

Цей сумний стан в Україні ще більше змушує нас, старше покоління, думати про наш святий обов'язок передавати разом із теплом Різдва тут, де ми живемо, усі традиції та звичаї, які завжди так тісно були у нас пов'язані з Різдвом Господнім.

О-КА

„Нехай зігріває усіх нас любов до України“

Шановні співвітчизники!

Дорогі друзі!

Прийміть, будь ласка, щирі і сердечні вітання з нагоди світлич одвічних свят – Нового року і Різдва Христового. У такі урочисті моменти всі ми особливо відчуваємо спільність свого історичного коріння, дум і турбот про сьогоднішнє та майбутнє отчого краю, свою духовну спорідненість.

Український народ з вдячністю прощається з 2003 роком. Протягом цього року Україна продовжила свій поступальний економічний розвиток, досягла відчутних зрушень в інших сферах життя. Це наочний доказ того, на що здатна нація, яка здобула державність і стала господарем на своїй землі.

Ми вдячні рокові, що завершується, і за те, що він приніс значні зрушення в дальшому розвитку демократії, консолідації суспільства, зміцненні громадянського миру, злагоди та порозуміння. Україна зробила помітні кроки у здійсненні своїх євроінтеграційних та трансатлантичних устремлінь.

Завдячуючи зовнішньополітичному курсу нашої держави, який визначає Президент України Леонід Кучма і здійснює Мініс-

терство закордонних справ, цей рік ознаменувався активізацією та покращенням двосторонніх українсько-американських взаємин, багатьма іншими здобутками на міжнародній арені.

Хочу подякувати вам, дорогі співвітчизники, за збереження на теренах американської землі українських традицій, мови та культури. Як і ви, шановні друзі, я твердо вірю в історичні перспективи нашого народу. Вважаю святим обов'язком розширяти ці обрії, разом з мільйонами співгромадян будувати демократичну, квітучу Україну, яка живе, розвивається і йде у майбутнє разом з усім цивілізованим людством.

Нехай Новий, 2004 рік буде щасливим для України та для Вас. Прийміть мої найкращі побажання – щастя і добра, миру і злагоди Вам, Вашим рідним та близьким. Хай зігріває та згуртовує всіх нас незгасна любов до єдиної великої матері – України.

З Новим роком і Різдвом Христовим!

Сергій Погорельцев,
Генеральний консул України
в Нью-Йорку



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

SVOBODA

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата - Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3041)

(973) 292-9800 (доп. 3040)

(973) 292-9800 (доп. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Яку спадщину бережемо?

Друкуючи уривки з відкритого листа Товариства збереження української спадщини Північної Каліфорнії (м. Сакраменто) від 7 листопада 2003 року на адресу керівників Української держави, ми поділяємо справедливе обурення авторів тим ганебним фактом, що в Україні дотепер стоять пам'ятники В. Ленінові, з іменем якого пов'язані найжорстокіші соціальні експерименти XX сторіччя.

Шановний пане Президенте, шановні члени Верховної Ради! Ви де-небудь зустрічали в європейських країнах пам'ятники Гітлерові? Ні, їх там немає, бо не може завоюник стояти на землі, звільненій від його неволі.

А в нас – може: на площах міст і сіл незалежної України стоять пам'ятники Ленінові, кривавому катові і душителяві свободи українського народу та найбільшому погромникові християн, котрий в 1920 році силою завоював суверен-

ну державу Україну, залив її кров'ю і загнав український народ знову у рабство.

Про що говорять ці кам'яні боввани, які Ви, пане Президенте, наказали охороняти, очевидно „від любові народної”, надавши їм статус „видатних пам'яток архітектури”? Вони говорять про непевність України як суверенної держави, про рабську психологію, котра ще не витиснена з душ Президента, членів парламенту та й народу України. А це є причиною неповаги всього світу до

Президента до парламенту та й до народу України. Бо світ мислить іншими категоріями, і не поважав би Францію чи Польщу, її президентів і її народ, коли б на площах міст і сіл Франції чи Польщі бовваніли пам'ятники Гітлерові... Ті кам'яні леніни нависають над душами українців тяжкими і кривавими брилами. Комуністи добре знають силу впливу на людей таких символів, тому й не дозволяють зняти їх. Демократичні ж сили недооцінюють їхню демонську силу впливу, тому й немагаються зняття тих бовванів, відговорюючись, що мовляв, є справи важливіші. Помиляєтесь, шановні – зняття символів пригноблення народу – то першочергове завдання після оголошення незалежності. А як дихається під пам'ятниками ката Леніна тим, хто був репресований комуністами? Як живеться під тими

бовванами рідним і близьким розстріляних у більшовицько-чекістських підвалах? Як живеться під ними рідним і близьким 10 мільйонів померлих від голоду, організованого ленінцями Голодомору-геноциду 1932–1933 років?

Пане Президенте, панове парламентарії вільної України, поверніться, нарешті, лицем до народу України – зніміть ті кам'яні боввани, бо працюють вони не на користь України, а тільки може вирости нове ярмо для народу і може знову пролитися народна кров.

Від імені Товариства збереження української спадщини північної Каліфорнії:

Юрій Олійник,
голова Товариства,
Микола Білоус,
секретар.

Стратегічна ситуація України

Голова 67-го Відділу УНСоюзу Мирослав Троян з Вотертовну, Кон., надіслав до редакції статтю, у якій узагальнив провідні напрями зовнішньої політики України за роки її незалежності. Таке узагальнення повинно зацікавити, передовсім, студентів політології, тому з деякими скороченнями подаємо його в газеті.

Коли розглядати стратегічну ситуацію України, то в першу чергу треба підкреслити, що географічний центр Європи лежить на території Української держави, а саме – на Закарпатті. Територіально Україна є найбільшою країною Європи, окрім Росії, яка є, властиво, „євразійською” державою. Отже, цілком природно, що Україна повинна бути частиною євро-атлантичної системи держав і важливим чинником безпеки для східно-європейських країн. В цьому полягає відповідальність України і також тяжка праця, щоб виправдати історичну нагоду, яку дає державна незалежність.

На жаль, Україна перебуває у катастрофічній екологічній ситуації – після ядерної катастрофи у Чорнобилі і хемічного заневищення інших промислових центрів країни внаслідок немилосердної експлуатації природних багатств.

Вже після досягнення незалежності, 2 липня 1993 року, Верховна Рада України затвердила „Напрямні

зовнішньої політики України”, в яких визначила ролі України в намаганнях зберегти мир, стабільність в країні й довколишніх державах. Україна засуджує війну і не має жодних територіальних вимог до своїх сусідів. Україна намагається жити в мирі й приятельських взаєминах із Росією та країнами колишнього СРСР – Спільноти Незалежних Держав. Однак багато російських політиків не хочуть сприйняти існування Української незалежної держави, нараховуючи проблеми Криму, де більшість населення становлять росіяни або зросійщені українці.

Україна через свою територіальну позицію опинилася між двома імперіалістичними силами. Недавнє поширення країн в системі НАТО впливає на безпеку цих країн. Україна готова до переговорів із НАТО для встановлення партнерства і співпраці в рамках програми Північно-Атлантичної Ради. Також дуже важливими для України є її взаємини зі США.

Америка піднесла статус українського консульства у січні 1992 року до посольства. Але пізніше виникла проблема із ядерним арсеналом на території України, де були розміщені 179 міжконтинентальних ракет із 1240 ядерними головками. Це була третя за кількістю система ядерних ракет у цілому світі.

Під великим тиском Америки та інших держав, в січні 1994 року була підписана угода між США, Україною і Росією, згідно із якою вся ядерна зброя була вивезена з України в Росію. Це історичне рішення допомогло у дальшому політичному і економічному розвитку позиції держави на інтернаціональному рівні. У 1995 році Україна була четвертою державою у світі, яка діставала американську допомогу, а саме після Ізраїлю, Єгипту і Російської Федерації.

Із приходом до влади в США Джорджа Буша молодшого, взаємини між Україною і США стали холодніші. Америка звернула свою увагу, в першу чергу, на нафту і газ Росії, пізніше вирінула проблема із радарною системою „Кольчуга”. Спеціальна комісія встановила, що немає причин твердити, ніби Україна таку радарну систему продала Іракові. Україна пішла далі і запропонувала вислати українських військових спеціалістів для очищення території Іраку від можливих хемічних і бактеріологічних речовин.

Військовий батальйон в системі 550 вояків виїхав до Кувейту. В цей спосіб Україна стала частиною коаліційних збройних сил в цій частині світу, до яких належали Альбанія, Австралія, Азербайджан, Британія, Болгарія, Данія, Естонія, Угорщина, Італія, Латвія, Литва, Голландія, Філіппіни, Польща, Португалія, Україна і США. Внаслідок цих рішень взаємини між США і Україною значно покращились. Українські збройні сили в рядах миротворців перебувають у Косові, Лівані і в С'єра-Леоне (Африка)..

Нова держава перебуває тепер у процесі формування суспільства на державницькій основі. Дуже тяжко в короткому часі змінити психіку народу та викинути її із російсько-комуністичної доктрини мислення. Адже український народ був на межі втрати своєї рідної мови та історичної спадщини. Чорнобильська катастрофа створила небезпеку втрати генетичного існування народу.

Отже, ситуація України не є легкою. В першу чергу треба утвердити її незалежність за умов, коли існують сильні відцентрові сили, і рівночасно розвинути економічну систему для добра населення. Як бачимо, Україна звертається поволи на Захід. Усі ці проблеми можуть бути розв'язані спільними зусиллями усіх українців, в тому числі й тих, які проживають за межами молоді держави.

Допоможемо Україні на виборах-2004

Під час мого двомісячного перебування в Україні я розмовляла з депутатами Верховної Ради та прихильниками „Нашої України” і запитувала: „Чим діаспора може допомогти Україні у виборах нового президента-патріота у 2004 році?”. Це питання турбує багатьох. Подаю декілька порад висловлених ними. Потрібна постійна увага до виборів в Україні, їх прозорості та демократичності в засобах масової інформації, зокрема інтерв'ю з політичними й громадськими діячами, статті, пресові конференції. Церкви також повинні інформувати своїх вірних у важливість виборів. Бажаю присутності численних спостерігачів з діаспори на виборчих дільницях України в 2004 році. Слід вислати в Україну і передлачувати для її мешканців часописи, друковані в діаспорі, зокрема „Свободу”, журнали і книжки. При цьому корисна також передплата часописів, виданих в Україні, для своїх

знайомих та родини: „Україна молода” – щоденник, індекс 60970, 30 гривень на 6 місяців, „Україна” – тижневик, індекс – 30245, 15 гривень на 6 місяців, „Без цензури” – тижневик, індекс – 09055, 14 гривень на 6 місяців і т. п. Це все видання „Нашої України”. Слід підтримувати головні та регіональні телестудії і радіо, що передаватимуть тематичні програми про Голодомор, загибель Вячеслава Чорновола, Алли Горської та інших патріотів. Надавати гуманітарну допомогу (це не буде порушувати закон про вибори) через авторитетні українські організації „Приятелі дітей” в Канаді, „Фонд В. Чорновола”, Союз Українок в Україні.

Наступні вибори в Україні не будуть легкими, і ми повинні якнайсумлінніше виконати все, що є в наших спроможностях.

Наталія Даниленко,
Нью-Джерзі

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доллярах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРИНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Як гарно зимової пори на Союзівці!

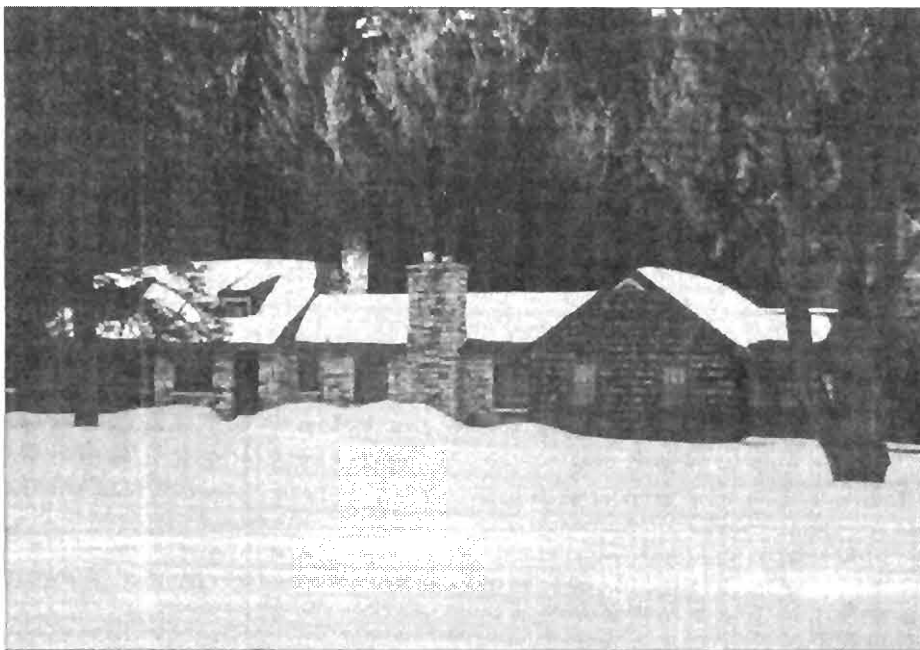


Фото: І. Ярославич

Щирі вітання від приятелів УНСоюзу

До Головної канцелярії УНСоюзу надійшли численні вітання з Різдвом і Новим роком, які адресовані як працівникам канцелярії, так і усім членам УНСоюзу. Подаємо деякі з них.

Від широкого серця вітаю вас зі світлим святом Різдва Христового та Новим роком!

Нехай чиста зірка миру та благодаті сяє у прийдешньому році!

Зичу щастя, благополуччя та здійснення усіх бажань. Веселих свят!

Михайло Резник,
Посол України в США

Щиро бажаємо, щоб 2004 рік примножив вам радостей, достатку і успіху! За давнім звичаєм, з дружніми почуттями вінуємо вам міцного здоров'я, щастя і добра на багаті літа!

Валерій і Алла Кучинські,
Нью-Йорк.

З нагоди Величавих свят Різдва Христового та Нового року бажаємо вам миру, щастя, здоров'я і радості в житті!

Українська Американська
Координаційна Рада

З Різдвом Христовим і Новим роком бажаємо всім працівникам УНСоюзу щастя, здоров'я і багатьох літ!

Ольга Гнатейко,
голова управи Українського музею,
Марійка Шуст, директор

З Різдвом Христовим і Новим роком! Бажаємо вам веселих свят і всього добра!

Управа НТШ в Америці

Бажаємо доброго здоров'я і дякуємо за приязнь і співпрацю!

Діна, Жаклін і Джеймс
МекГріві



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

3 СІЧНЯ – Забава – оркестра „БУРЯ“
8:00 веч.

4 СІЧНЯ – Сніданок 10 - 1 по пол., 15 дол.
від особи.

6 СІЧНЯ – Українська Свята Вечеря,
традиційних 12 страв, 6-та год. веч. 27.50
від особи. Нічліг за домовленням.

7 СІЧНЯ – Різдвяний сніданок 11 - 2 по
пол. 17.50 дол. від особи, сеньйори - 15
дол.

10 СІЧНЯ – Різдвяне прийняття
для працівників УНС

(перенесене з причини погоди).

30 СІЧНЯ – 1 ЛЮТОГО – церква Вознесіння, Флашинг, Н. Й.

14 ЛЮТОГО – „Вікенд“ з нагоди Дня
Валентина обід та мистецька програма.

21 ЛЮТОГО – Napanoch Fire Department
Banquet

28 ЛЮТОГО – SUNY New Paltz Sorority
Semi Formal Banquet

13 БЕРЕЗНЯ – УАКРада, збори.

Український Народний Союз

Ukrainian National Association, Inc.

Низькі
Рати!

УНСоюз уділяє
своїм членам

по доступних
відсотках

Гіпотечні позички
MORTGAGES

Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Екзекутива УККА обговорила
пляни на 2004 рік

НЬО-ЙОРК. – Екзекутива УККА на засіданні 13 грудня обговорила пляни УККА на 2004 рік та проведення XIX Конгресу Українців Америки. Найголовніший аспект обговорення стосувався американської освітньої системи та початку інтенсивної кампанії щодо впровадження матеріалів про український Голодомор-геноцид до навчальних плянів по всій країні.

Схвалила Екзекутива УККА проєкт громадської освіти в Україні, орієнтований на вибори Президента України 31 жовтня 2004 року, який передбачає ряд зустрічей з кандидатами у президенти у районних центрах, видання брошур громадської освіти, громадські об'яви на радіо, ТБ та в пресі, нагляд за передвиборчою кампанією, а також участь міжнародних спостерігачів, які наглядатимуть за процедурою виборів. Весною 2004 року УККА проведе „Українські дні” у Вашингтоні, коли громада зможе відвідати столицю і зустрітися зі своїми представниками в Конгресі і уряді.

Особлива увага була приділена виданню академічного журналу УККА „Український кварталник” та поширенню його обігу в

університетських бібліотеках США, а також в громаді.

Наступного року відбудеться XIX Конгрес українців Америки у Філадельфії 24-26 вересня. Тема Конгресу – „Єднайтеся, брати мої...”, з посиланням на єдність в громаді, прикладом чого є нещодавні рішення Українського Народного Союзу знову приєднатися до УККА, та на честь 190-ї річниці дня народження Тараса Шевченка. Створено спеціальний комітет з організації XIX Конгресу на чолі з Ігорем Кушніром, головою Філадельфійського Відділу УККА.

Екзекутива УККА вирішила відзначити наступного року 350-річчя Переяславської угоди, 190-ту річницю народження Тараса Шевченка, 75-річчя заснування ОУН, 65-ту річницю Карпатської України, 60-ту річницю смерті Митрополита Андрея Шептицького, 50-ту річницю повстання в Кінгірі, 45-річчя вбивства Степана Бандери, 40-річчя відкриття пам'ятника Тарасові Шевченкові у Вашингтоні, річницю смерті Патріярха Йосифа Сліпого, поета Василя Стуса, провідника Руху Вячеслава Чорновола.

УККА

Надія Комарницька-МекКонел –
„Українка 2003 року”

ПІТСБУРГ, Па. – Українське технологічне товариство (УТТ), об'єднання професіоналів, вшанувало Надію Комарницьку-МекКонел як „Українку 2003 року”. Вручення нагороди відбулося на 34-му щорічному бенкеті товариства 15 листопада в „Churchill Country Club”.

Гостей привітала президент ради директорів УТТ Дебра Валенчок та представила присутніх колишніх президентів товариства й тих, кому було вручено нагороду в попередніх роках. Номінацію на нагороду прочитав Степан Галушак, засновник та президент Українського культурного гуманітарного інституту. Він подав підсумок багатогранної діяльності Н. МекКонел для скріплення співпраці між США й Україною. Надія МекКонел, засновниця Фондації „Україна-США”, зуміла приєднати багато впливових осіб в Вашингтоні для допомоги України в таких ділянках, як введен-



Українка 2003 року Надія Комарницька-МекКонел (зліва) та Дебра А. Валенчок, президент Ради директорів УТТ в Пітсбурзі

ня демократичних реформ, прискорення переходу до ринкової економіки та закріплення громадських прав.

Грамоту, оформлену Катериною Бойкович, вручили Дебра Валенчок та Ірина Грим, секретар УТТ. Приймаючи нагороду, МекКонел висловила подяку за те, що її включено до довгого списку заслужених осіб, які раніше отримали звання „Українець року”. Вона підкреслила унікальність конституційних прав в США, які забезпечують свободу усіх громадян. Цей цінний дар свободи дає їй насагу працювати в Фондації „Україна-США”, щоб створити подібні умови в Україні. Присутні сприйняли ці слова оплесками, і о. Степан Репа з Православної церкви в Carnegie заспівав „Многая літа”. Після вечери була нагода, під час музики й танців, спілкуватися з Н. МекКонел, її чоловіком Робертом та дочкою Діаною.

Микола Котов

Спільна праця українців в Європі

ПРАГА, Чехія. – 5-6 грудня в столиці Чеської республіки, відбулася сьома річна нарада голів членів Європейського Конгресу Українців (ЕКУ), об'єднання української діаспори європейських країн. В ній взяли участь представники 18 організацій з 16 країн Європи, членів ЕКУ з Великої Британії, Бельгії, Німеччини, Чехії, Словаччини, Угорщини, Польщі, Хорватії, Сербії і Чорногорії, Греції, Естонії, Болгарії. Своє уповноваження у письмовій формі передали осередки українців в Румунії, Еспанії, Литві та Латвії.

Від Товариства української мови, літератури і культури „Просвіта” з Сербії і Чорногорії присутніми на нараді були голова та секретар – Василь Дацишин і Мирослав Гочак.

Річну нараду проводила президія: Левко Довгович – голова ЕКУ (Словаччина), Ярослава Гортяні – перший заступник голови (Угорщина), Мирон Кертичак – заступник голови (Польща), Любомир Мазур – генеральний секретар з Великої Британії, Федір Курляк – секретар з Великої Британії та Віктор Райчинець – голова Української Ініціативи в Чеській Республіці.

Представники українських організацій Європи обмінялися досвідом праці, обговорили важливі питання спільної діяльності. Зокрема буде активно продовжуватися акція відзначення 70-річчя Голодомору в Україні. Прийнято рішення про заснування молодіжної мережі ЕКУ. Наступного року буде широко відзначено 190-річчя від народження Тараса Шевченка.

ЕКУ подасть заяву на вступ до Ради Європи як неурядова організація. Триватимуть вимоги до влади в Україні щодо визнання борців ОУН

УПА воюючою строною у Другій світовій війні. Плянується належним чином висвітлити річницю Переяславської угоди 1654 року. Члени Конгресу мають намір взяти участь як спостерігачі під час президентських виборів на виборчих дільницях у посольствах України в кожній європейській країні. Висловлено підтримку на адресу Фонду дослідження творчості українського педагога Григорія Ващенко та виявлено готовність посприяти спорудженню Та-

расової церкви у Каневі.

Посол України в Чеській Республіці Сергій Устич влаштував прийняття для учасників річної наради. Учасники наради ЕКУ були також запрошені на вечір національних меншин, організований владою чеської столиці, в якому взяли участь представники угорської, словацької, польської, румунської та української меншин в Чехії.

Інформаційна служба
Товариства „Просвіта”



НЬО-ЙОРК. – 14 грудня під час зустрічі з українською громадою в залі школи Св. Юра Архiepіскоп УГКЦ Любомир кардинал Гузар зфотографувався з учнями школи.
Фото: Я. Кулинич

Святкування 130-річчя Наукового товариства ім. Шевченка



НЬО-ЙОРК. – 13 грудня 2003 року залишиться пропам'ятним днем у житті Наукового Товариства ім. Шевченка в США, – цього дня відбулося відзначення 130-річчя Товариства, з участю провідних його членів у США, Канаді та Україні.

Це святкування, що відбулося за ініціативою провладу НТШ у США, зібрало також представників Світової Ради НТШ і голів НТШ з Канади та України, які використали нагоду, щоб поділитися думками щодо майбутнього цієї найвідомішої і найстаршої наукової організації.

Круглий стіл на цю тему, з участю голів НТШ Америки, Канади і України, як і президента Світової Ради НТШ, викликав найбільше зацікавлення публіки, котра вщерть виповнила велику залу будинку НТШ в Нью-Йорку.

Цією важливою дискусією провадив проф. Роман Воронка, даючи також час проф. С. Трофименкові, науковому секретареві НТШ в США, прочитувати численні привіти, що надійшли на адресу НТШ, а також можливість присутнім провідним особам виголосити такі привіти усно. НТШ привітали Єпископ Василь Лостен, представники українського уряду, наукових інституцій

України, Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев, президент УВАН проф. О. Біланюк, від УККА – д-р Лариса Кей, від Асоціації українських університетських професорів – проф. А. Гумецька, д-р Л. Винар – від Українського Історичного Товариства д-р Мирослава Знаєнко – від Американської асоціації українських студій, Слава Рубель – від Головної Пластової Булави.

Дискусія провідників НТШ з інших країв та президента Світової Ради НТШ про майбутнє НТШ, якою провадив проф. Р. Воронка, викликала широке зацікавлення у публіки, бо ж майбутнє активного впродовж 130 років наукового товариства – це майбутнє усієї інтелектуальної частини української спільноти і на поселеннях, і в Україні.

Учасники круглого столу – голови НТШ з Північної Америки й України, і голова Світової Ради – кожний на свій спосіб і крізь свій досвід, бачили перспективу свого осередку, характеризуючи його теперішній стан і творчий потенціал найстаршого і чи не найавторитетнішого наукового товариства.

У Канаді, на думку голови НТШ цієї країни проф. Дарії Даревич, є можливості кращого розвитку товариства, залучення до нього свіжих наукових сил – і це перший та головний обов'язок провлад на близьке майбутнє. Вона теж запропонувала для пожвавлення діяльності запровадити сторінку НТШ в Інтернеті.

Д-р О. Романів звернув увагу на те, що саме за ініціативою НТШ ви-



Зліва: М. Тарнавська, Л. Залеська Онишкевич і Віра Вовк

ходили перші видання українською мовою, і що ця традиція мусить продовжуватися. Він також підкреслив, що теперішня Управа створила у Львові видавничу структуру, в якій заангажовано 30 осіб – однак малі фінансові винагороди значно утруднюють постійну працю. Він високо оцінив плідну співпрацю із НТШ в США.

На думку голови НТШ д-р Л. Залеської Онишкевич, треба слідами попередніх активістів НТШ творити інтелектуальну групу, яка б координувала пляни, а передусім збірні дії, яких досі мало і які б мали вплив на загальну репутацію НТШ. Вона висловила бажання ба-

чити НТШ в Україні сильнішим, бо це допоможе і тут, в США. Одне слово, є конечною координація дії усіх товариств НТШ, включаючи Товариство в Україні. Коли йдеться про діяльність в США, то треба подбати про частіші виступи з доповідями молодших членів, в тому числі англомовних.

Проф. Л. Рудницький, президент Світової Ради, підкреслив негативний образ України, який тепер виробився на Заході, тому треба наполегливо працювати через НТШ, щоб змінити цей погляд на Україну. У дискусії, яка розгорнулася після обміну думок провідних осіб

(Закінчення на стор. 11)



Генеральний консул України Сергій Погорельцев вітає ювілейне зібрання. Поруч стоїть проф. С. Трофименко



Проф. Роман Воронка веде дискусію про майбутнє НТШ



Промовляє д-р Л. Біланюк



Д-р Оленка Певна читає доповідь



Слухачі слухають доповіді зі справжнім зацікавленням



Л. Калинська доповідає про творчість Ю. Андруховича

Святкування 130-річчя Наукового товариства ім. Шевченка



Зліва: проф. Ася Гумецька і проф. Леонід Рудницький



Зліва: Уляна Старосольська, д-р Л. Залеська Онишкевич, О. Кузьмович



Президент УВАН проф. О. Біланюк і д-р Л. Романків

(Закінчення зі стор. 10)

НТШ, було також порушено питання поширення україномовної книжки в Україні.

В другій частині святкування 130-ліття НТШ присутні заслухали ряд доповідей на конкретні наукові теми, виголошені фахівцями з різних ділянок. Цією частиною святкувань проводив проф. Роман Андрушків, перший заступник президента НТШ у США.

Розпочинаючи, він попросив вшанувати мовчанкою дві відомі постаті нашого політичного і наукового світу – проф. М. Лабуньку і д-ра М. Прокопа, що відійшли у засвіти в останніх днях.

Першою сесією була технічна, в ній виступили з професійними доповідями д-р Любомир Романків і д-р А. Храпливий. Перший говорив про розвиток магнітного записування на дисках, другий, доповнюючи сказане, поінформував про оптоволоконну технологію. Д-р Л. Біланюк виясняла присутнім, чому діагностичний, магніт-

ний резонанс вартий нагороди Нобеля.

У дальшому в секції суспільних та історико-філософських наук, якими вели проф. М. Трофименко і Т. Гучак, цікаві міркування висловив д-р Володимир Бандера на тему, як Росія купує Україну, а К. Василякі, говорячи про наслідки створення Єдиного економічного простору для України, зуміла побачити в цьому також позитивні моменти для України. Цікаві інформації, якими поділився адвокат Юрій Фаріон, торкалися знайдених ним в архівах матеріалів про Січових Стрільців.

У філологічній секції, якою провадили професори А. Гумецька і М. Знаєнко, першою говорила гість з Бразилії письменниця Віра Вовк, яка звернула увагу на потребу вимітання з української мови усіх мовних галапасів і реформи мови української еміграції, з доповненням загальноновживаного словника Голоскевича. У цій же секції на літературні теми говорили Ася Гумецька, аналізуючи творчість Дмитра Чижевського, а Леся Калинська аналізувала творчість Юрія Андруховича.

Заключною була мистецтвознавча і музикознавча сесія, якою провадив архітект Тит Геврик. У ній першою говорила проф. Д. Даревич на тему діяльності Катерини Антонович на терені мистецького світу Праги, а д-р Рената Голод розповіла про археологічні праці в Україні. Поряд з нею виступив д-р Олександр Лесков, який цікаво інформував про археологічні скарби України в західних колекціях. Останньою в доповідях була д-р Оленка Певна, яка говорила про архітектуру церкви св. Кирила у Києві і її мистецькі скарби.

На цьому багатюща наукова програма відзначення 130-річчя НТШ закінчилася. Заключне слово мала голова НТШ в США і господар цих святкувань, д-р Лариса Залеська Онишкевич. У своїй подяці усім доповідачам та слухачам вона звернула увагу на унікальну нагоду гостити в домі НТШ д-ра Віру Селянську (Вовк) з Бразилії. З читанням її поезії виступили Василь Махно і А. Гумецька. Цим поетичним інтермеццо закінчився цілоденний науковий „маратон” в Нью-Йорку, що мав не тільки добрих доповідачів, але й вдячну численну публіку як зі старшого, так і з молодшого покоління.

О. Кузьмович
Фото: В. Лопух



На закінчення дня прелегенти зібралися до спільної світлини

Річні наради СФУЖО Свято Введення у храм

ТОРОНТО. – 31 жовтня-1 листопада відбулись чергові річні наради СФУЖО, на яких були присутні представники складових організацій СФУЖО – Ліги українських католицьких організацій Канади, СУА, Організації українських жінок у Великій Британії, „Український Золотий Хрест”, ОЖЧСУ, Об'єднання українських православних сестрицтв, Союзу українок Польщі, Ліги українок Канади, Організації українок Канади, Союзу українок Канади.

Голова СФУЖО Марійка Шкамбара відкрила наради.

Цікавою точкою програми був звіт Марти Кічоровської-Кебало про працю представниць СФУЖО в Організації Об'єднаних Націй, яка надає українським жінкам можливість слідкувати за найновішими міжнародними ініціативами та на найвищому рівні відстоювати свої права, одночасно інформуючи чужомовний світ про Україну.

Присутні вислухали та прийняли звіти почесної голови СФУЖО Оксани Соколик, голови СФУЖО Марійки Шкамбари, касирки Анастазії Олексюк, інших членів Екзекутиви СФУЖО. Було схвалено бюджет СФУЖО на 2004 рік.

Відбувся круглий стіл на тему „Приєднання жінок четвертої хвили іміграції до організаційного життя” (виступали Галина Ковалевич, Зоряна Онишук і Валенти-

на Горовенко, а модератором була Ольга Буковинська).

Звітували представниці складових організацій та референтки СФУЖО. Обговорено можливе місце проведення наступної Конти-нентальної конференції СФУЖО 2004 року в Європі.

Присутні голосуванням прийняли нове гасло СФУЖО на 2004 рік: „Не треба слів, хай буде тільки діло” (Олена Теліга).

Важливим досягненням річних нарад було прийняття в члени СФУЖО Союзу Українок Канади. Делегатки СУК прибули на наради разом із своєю головою Зеновією Саковською. В рамках річних нарад відбулося представлення нової книги відомого журналіста Віктора Малярека „Наташі”. Зі словом виступив автор. Книга висвітлює болюче питання новітньої форми рабства – продажу живого товару, переважно жінок і дітей, з країн Східної Європи, у примусову сексуальну експлуатацію.

Маргарета Шпір

НОРТ ПОРТ, Фла. – Храмове свято церкви Собору Входу в Храм Пресвятої Богородиці відбулося 7 грудня. Храм вітав усіх гостей і парафіян. День парафії розпочався Службою Божою, яку відправили о. д-р Северин Ковалишин, парох Церкви, і отець-емерит, митрат- архипропресвітер Володимир Волошук.

Після Богослужби усі гості і парафіяни мали обід, який зготувала „наша кухня” на чолі з Катериною Барабан.

Святочною програмою провадив Омелян Граб, який розпочав її зі святкової промови, де згадав велику жертвенність та вклад праці тих перших парафіян, які наважились на велике діло – будівництва церкви – і довершили його. Завдяки їм місцеві українці можуть належати до українського католицького обряду й зберігають свою національну ідентичність. Виголосив слово і о. Володимир Волошук. Парох о. Северин Ковалишин, згадавши усіх тих, хто працював на славу цього храму, закликав й надалі плекати,

розвивати і поповнювати його. За віддану працю і заслуги перед церквою о. Северин нагородив медалями мужа довіри Омеляна Граба, диригентку хору Любу Інграм і Атанаса Кобриня. Кожен мав можливість пройтися стежками історії церкви завдяки фотогалереї, яка створилася завдяки Омелянові Грабові і Миколі Цікові.

Свято введення в храм Пресвятої Богородиці ввійшло у народну термінологію під назвою „Введення”. Початок нового господарського року у введенських повір'ях виступає досить виразно. Хто в цей день вранці прийде першим до хати, той буде першим „полазником” на новий господарський рік. За народним віруванням, перший „полазник” приносить до хати щастя або невдачу.

У різних місцевостях святкують це свято по-різному, але скрізь спостерігається одна тенденція – закликати багатство та добробут на майбутній рік.

Галина Ковалишин

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Tel.: (973) 763-8778

У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.

- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічiamo і відвізiamo на літовище.
- Паспортні послуги. Обмінюємо старі паспорти на нові українські.

Roxolana Travel

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів*

НАЙНИЖЧІ ЦІНИ!

- Пересилайте пакунки до нас через UPS.
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусії, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

*Додаткова оплата за доставку. Існують певні обмеження.

ROXOLANA
International Trade, LTD.
e-mail: roxolanaitd@roxolana.com
web: www.roxolana.com

Roxolana Money Service

В Україні: **ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ**

\$100 - \$8	\$500 - \$28	\$900 - \$45
\$200 - \$12	\$600 - \$30	\$1000 - \$50
\$300 - \$14	\$700 - \$35	\$1500 - \$75
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100

Масмо ліцензію на пересилку доларів.

Також пересилаємо в інші країни.

*Доставка \$10 за кожне замовлення. Гарантія на конфіденційну доставку.

ЗАМОВЛЯЙТЕ Найбільш популярний харчовий пакунок „РОДИННИЙ” з каталогу.

Вийде пакунок: борошно - 20 фунтів, гречка - 10 фунтів, олія - 1 галон, тушонка - 3 фунти, сальми - 3 фунти, розчини - 3 фунти, джем - 1 фунт, кави в зернах - 2 фунти, цукор - 2 фунти. Ціна \$99 за 51 фунт.

Додаткова оплата за доставку - \$10 - Зона України, \$15 - Східна Україна

Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK(1-888-725-8665)

Тільки **АероСвіт** Українські Авіалінії пропонують безпосадкові рейси літаками **Boeing 767** Нью-Йорк – Київ, Київ – Нью-Йорк

А також через Київ в Одесу, Дніпропетровськ, Львів, Івано-Франківськ, Сімферопіль, Донецьк, Запоріжжя, Тель-Авів, Софію

1.888.661.1620
1.212.661.1620
sales@aerosvit.us
або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення
1.718.376.1023
express@aerosvitcargo.com

АероСвіт **АероСвіт**
UKRAINIAN AIRLINES

www.aerosvit.com



Вісті Фундації імені Івана Багряного

Січень 2004 р., ч. 41

Наша генеза і наші резерви

В числі „Свободи” від 1 серпня 2003 року Роман Волчук згадує про книжку І. Багряного „Огненне коло” (не „Вогненне коло”) та пише, що письменник передбачав, що Україна буде збудована руками „членів комуністичної партії і комсомолу”. І. Багрянний трохи інакше писав, але не багато ту статтю читали. А тема є актуальною й далі. За неї йому били камінням вікна, називали його комуністичним агентом. А в СРСР змушували його сина по радіо звернутися до батька, щоб він „не лив бруду на таку чудову країну, як Радянський Союз, а щоб повернувся „на рідну” й включився в активну працю для добра комунізму. Відтоді, час від часу в пресі та по радіо, тут, в діаспорі, згадується, що Іван Багрянний казав, що українську державу збудують комуністи та комсомольці України або що він хотів комуністичної України.

Що було причиною таких версій? В 1948 році І. Багрянний написав статтю, яка появилася друком в партійному журналі УРДП „Наші позиції” (ч. 1) під назвою „Наша генеза і наші резерви”. Іван Багрянний та середовище, котре він очолював, обстоювали тезу, що кадри українського народу, які відновлять українську незалежну державу перебувають не за межами України, а в Україні. За ці думки він та середовище УРДП мало багато різних звинувачень, нападів, прикrostей від політичних супротивників в діаспорі та комуністів в Союзі.

В травні 1961 року, за два роки до смерті Ів. Багряного, появилася масовим тиражем ніби спеціальне односторінкове видання газети „Українські вісті” – газети середовища Багряного, з фотографією І. Багряного в чорній рамці, де повідомлялося членство УРДП та українську громаду, що Іван Багрянний помер. Він в той час був у санаторії. Похорон, писалося, відбудеться в Мюнхені. Ще й досі невідомо, хто ту фальшивку надрукував, підбираючи такий самий шрифт, який мали „Українські вісті”, помістивши ту частину газети, що виходила в Новім Ульмі, де мова про представників газети, їхні адреси та інше. Те число було розіслано поштою з Німеччини, в тім числі й його дружині, яка жила в Новім Ульмі з двома малими дітьми. Нижче містимо статтю Ів. Багряного „Наша генеза і наші резерви”, про яку часто, але не зовсім правильно, згадується.

Ол. Коновал

Виводячи генезу нашого руху, не раз допускалося свідомо помилок, або й провокаційних байок. До таких помилок належить спроба (яка мала місце в органі „Наша Боротьба”) виводити генезу УРДП від опозицій в ОУН. Це є не тільки невірне, це є ще й вислідом певної тенденції. Смішно і наївно така теорія звучить. Не кажемо вже про те, яку шкоду вона приносить, звужуючи, ба, зовсім ігноруючи справжнє джерело нашого виникнення, отой великий історичний процес на цілій Україні протягом десятиліть, який є підставою і причиною нашої появи на світ, як революційного руху.

До провокаційних байок належить байка ворожої пропаганди про те, що УРДП походить від опозиції в КП(б)У. Ні ані та, ані та версія не відповідає дійсності і не є нашою генезою. Першоджерелом і початком нашої історії є епоха великого українського відродження 20-их років, епоха бурі і натиску, епоха українського ренесансу. Там наші ідейно-політичні і навіть фізичні коріння. Там зродилася наша

ідея і там зродилася наша партія. Хоч, як УРДП, вона ще довго не існувала, та ідея її, душа її, суть її була виношена по тюрмах і концентраках большевії, рівно як і по тюрмах та концентраках гітлерівського райху, протягом тяжких і довгих років боротьби. Ідея її була виношена на шляхах війн і на стежках партизанки. На підсоветській Україні, і на підпольській, і підмадярській. В боротьбі проти большевизму й проти фашизму. В надрах українського народу, що не склав і не хоче складати зброї в боротьбі за свою свободу і незалежність. І насамперед тієї частини українського народу, що становить собою основу нації сьогодні – українського селянства, робітництва та трудової інтелігенції, – що в сумі мають ім'я – український трудовий нарід.

Оформившись, як партія, УРДП прийняла й назву відповідно до цієї родословної – партія українського трудового народу, тим розписавшись, за чий інтереси вона стоїть, яку родословну вона визнає і яка її генеза.

Більше до своєї генези ми не маємо чого додати. А по цьому мусимо ще раз поставити акцент на однім моменті, який власне й був спричинником до викривлення нашої генези ворожою пропагандою – це питання нашого ставлення до політичних сил, що є в підсоветській Україні, і питання наших резервів.

Розглядаючи політичні сили, вірніше, політичні кадри українського народу в підсоветській Україні, ми твердили і твердимо, що кадри ті колосальні, високої політичної школи, як і високого фахового та державницького вишколу. І той, хто опанує ті кадри, той може боротись проти Сталіна за українську державу.

Але ті кадри знаходяться в КП(б)У і в комсомолі, тобто – під КП(б)У й під комсомолом, що ними розпоряджаються. Наша ставка на ці кадри власне й наводила жак на наших політичних супротивників, даючи харч найзапеклішій пропаганді проти нас. Але ми стоїмо далі на своєму, повторюючи дальший хід думки, яку нашим супротивникам не вистачає пороку дослухати до кінця.

Так, ці кадри під КП(б)У і під комсомолом. На державно-політичній роботі. І це всі основні кадри нації, бо все, що було політично активне і здатне до політичного життя, мусило визначатися, можливість же визначатися в офіційній сфері була і є лише одна – під егідою КП(б)У і комсомолу. А тепер інша справа, наскільки ці кадри душею і серцем належать тій КП(б)У і тому комсомолові. Досвід доводить тут щось зовсім протилежне. Приклад Хвильового і Влизька, Позичанюка і багатьох інших хіба не є красномовний. А отакі Гудзенки і Кравченки – хіба це лише одиниці? Нам принаймні відомо, що ім'я – ім'я легіон. А 1941 рік з масовим відсахненням всіх цих кадрів від Сталіна!

І ось, застановлюючись над цим, казали і кажемо – проблема успішності боротьби за українську справу, це проблема включення всіх кадрів в політичний актив нації, в велику революційну, визвольну акцію. Проблема схоплення з ними ідейно-політичного контакту. Очевидно, не про контакт з переконаними комуністами й комсомольцями йдеться. Ні, йдеть-

ся про контакт з тими, хто розійшовся з комунізмом, так як розійшовся Хвильовий, Позичанюк чи Влизько. А це значить з 90 відсотками всіх тих політичних кадрів.

Контакт з тими, хто своїми переконаннями стоїть по цей бік барикади, по нашому боці, а не по боці сталінському.

Але хто може схопити той контакт з ними? Вони розійшлися з комунізмом, але вони розійшлися й ніколи не зійдуться й з фашизмом в будь-якій формі. Не зійдуться вони й з монархізмом, а тим більше з будь-яким політичним малахіяством.

Звідси наші розрахунки, наша ставка і наші претенсії на ці кадри. Тільки УРДП може бути тим акумулятором, що ці кадри закумуляує й перетопить, і включить до української акції. Це завдання ми завжди маємо на оці і в ім'я його здійснення можемо витерпіти, які завгодно нападки й провокаційну шамотню супроти нас всіх тих, хто жахається слова марксизм, матеріалізм, і ладен був усіх під впливом цих „ізмів” згори вішати й викорінювати, шамотно тих, хто від одного слова „пролетаріат” приходить в сказ і трактує це як большевизм, і готує розправу кулею і шибеницею. Розправу з мільйонами!!!

Чи треба говорити, до чого б призвела така „політика”? Замість включення цих кадрів у політичний балянс нації, вони були б поставлені перед дилемою або-або. Або загибля, або непримиренна боротьба супроти тих, хто несе несприятливу для них і для українського народу політичну та соціальну концепцію. Тобто громадянська війна, перемога в якій буде безсумнівно по їхньому боці, але коштуватиме українському народові багато жертв і крові. Для найменше ж стійких було б ще третє „або”.

Це вимушений перехід до диспозиції новітньої якоїсь російської власовщини, чи якої іншої форми російського великодержавництва. І то порядком захисту свого життя.

Ми ставимо ставку на ці кадри і хочемо включити їх в український політичний балянс. Власне в цих кадрах і є найбільші наші політичні резерви – ці резерви колосальні. Вони в армії і в державному апараті, вони в авіації і на виробництві, вони ж і по Сибірах, тюрмах та концентраках. Це всі ті, що становлять найдієздатнішу, найактивнішу і найсвідомішу частину українського народу.

Повторюємо – без тих резервів українська визвольна боротьба не може бути завершена успішно.

Дякуємо!

Від часу останнього числа сторінки Фундації надійшли пожертви від таких організацій та осіб: 1,320.08 канадських дол. – Товариство Одумівських Приятелів міста Ст. Кетеринс в Канаді, прислані управою оселі ОДУМ-у „Україна”. З них призначено 1,000 дол на видання 2-го тому „Валківська енциклопедія”, автором якої є Іван Лисенко. Перший том цієї регіональної енциклопедії про Валківський район на Харківщині вийшов в 2000 році в Києві (фінансував М. Коць з США). 500 дол. – Олександр Німченко, 350 дол. – Антоніна Шийка в другу річницю дорожого, незабутнього чоловіка Василя Шийки, 200 дол. – Іван Деркач, 100 дол. – Галина і Василь Гришки у світлу пам'ять незабутнього друга і родича Ераста Дзюбинського, 50 дол. – Іван Бренько, 25 дол. – Мар'ян Горгота замість квітів на могилу Олександра Скопа. Управа Фундації щиро дякує всім жертводавцям й прохає й далі підтримувати Фунда-

цію своїми жертвами, які звільнені від податку в США.

В Фундації, адреса якої подана на сторінці, можна придбати всі її видання, а саме книжки Івана Багряного „Листування”, „Публіцистика”, хрестоматію „Вірю!”, „Золотий Бумеранг”, в якій поміщені всі його віршовані твори, „Іван Багрянний або через терни Гетсиманського саду” О. Шугая, „Збірник УРДП-УДРП”, „Сталінізм в Україні” Гр. Костюка, „Розстріляне відродження” Юрія Дивнича та інші книги.

Дописи і листи до сторінки
Фундації імені І. Багряного
просимо слати на адресу:
Bahriany Foundation,
811 S. Roosevelt Ave.,
Arlington Heights,
IL 60005 USA
Сторінку редагує
Олексій Коновал

Звернення до земляків-полтавців

На Миргородщині ми розпочали презентацію творчості українських письменників-земляків, чий творчий доробок складає славу нашої літератури, але чий книги з похмурої волі московських колонізаторів так і не дійшли до Батьківщини.

Це Олена Звичайна, Олег Зуєвський, Сергій Сурмач, Павло Маляр. З їхньою творчістю на наших теренах можна познайомитися лише в одному просвітницькому закладі – бібліотеці національного відродження імені Галини Король. Та й то творчість вищеназваних письменників у нас представлена не в повному обсязі.

Я звертаюся до земляків з проханням, в кого, звичайно, є така можливість, допомогти нам укомплектувати бібліотеку книгами цих

авторів. Хочу звернутися особисто до Павла Маляра, патріарха літератури. Вашу трилогію „Золотий дощ”, повість „Хліб”, новели та величезний публіцистичний доробок мають читати земляки. Шкода, але у нас є лише розрізнені книги трилогії. Нещодавно ми провели першу презентацію вашої творчості в засобах масової інформації. Мої вихованці, а це майже три сотні літературно-обдарованих дітей Полтавщини, мріють отримати листа від Вас, людини, що поклала все своє життя на вівтар служіння Україні.

Листи чи книжки можна прислати на адресу Фундації, яка перешле їх за призначенням.

Анатолій Сазанський,
письменник

Вшанування пам'яті жертв Великого голоду

ЛОС Анджелес, Каліфорнія. – Меморіальний комітет з відзначення Голодомору – 1932-33, в єдності з українцями усього світу, проголосив Листопад 2003 року Місяцем скорботи, щоб відзначити 70-ті роковини страшних подій в Україні та вшанувати пам'яті мільйонів невинних жертв, яких замучено голодом і терором за наказом Сталіна та радянського комуністичного режиму.

Наш комітет, організований з ініціативи Українського культурного осередку (УКО), під керівництвом Олександра Рівного, провів низку ділових заходів та зустрічей з представниками трьох місцевих українських церков, УКО, „Рідної Школи”, Українського патріархального товариства та інших громадських організацій, а також з тими, кому пощастило вижити у пеклі „проклятих років” в Україні. Особливе призначення належить Петрові Борисову, президентові „Media Finance Management LLC”, який організував дві імпрези у престижному університеті UCLA, а саме документально-історичну виставку з англійськими поясненнями та ілюстровану знімками, які збереглися у архівах НКВД та закордонних, дипломатичних місцях. Ця виставка, що має 52 панелів, була розміщена у „Powell Rotunda” головної бібліотеки університету і тривала 3-8 листопада. Її оглянули 3950 відвідувачів бібліотеки.

В тому ж університеті 4 листопада прочитав лекцію „Голодомор-геноцид в Україні 1932-33” Юрій Шаповал, професор історії та політичних наук при Національній Академії Наук України. Того ж дня проф. Ю. Шаповал відвідав пам'ятник жертвам Голодомору, споруджений у самому центрі міста. „На таке не здобувся ще й Київ”, сказав професор.

У неділю, 9 листопада, відбувся показ документального фільму „Harvest of Despair” у головній залі УКО. Цей фільм, створений у Канаді приблизно 25 років тому, нагороджений міжнародними відзначеннями. Він усе ще є актуальним і мав би появлятися частіше на екранах України і діаспори. Глядачі, що бачили його вперше, зі сльозами в очах і скорботою коментували те страхиття: „Про це ми не знали, живучи в Україні, й жалкуємо, що не усі новоприбулі цим цікавляться та навіть не прийшли, щоб продемонструвати солідарність та відчуття патріотизму”.

23 листопада у всіх трьох українських церквах міста відправлялись Божослужіння за душі жертв Голодомору. Згодом парафіяни прийшли до пам'ятника жертвам геноциду.



Загальний вигляд площі з пам'ятником жертвам Голодомору в Лос-Анджелесі

Цей монумент був побудований 18 травня 1986 року стараннями Меморіального комітету з відзначення Голодомору 1932-33 років в Україні. Повз нього проходять денно тисячі людей, бо він на площі, що між будинками обласного суду та обласного адміністративного центру, але в цю неділю площа була свідком спокійної маніфестації та молитов за душі невинних дітей, жінок та чоловіків, які загинули мученицькою смертю за те, що обстоювали свої права, свою землю і волю.

Площу, прикрашену квітами та англійськими текстами про 70-ліття сумнозвісного злочинства над українським народом, заповнила публіка – з правого боку пам'ятника почесне місце зайняли свідки Голодомору, ліворуч влаштувались співаки хору „Кобзар” під керівництвом Григорія Галика.

Офіційну частину відкрив Олександр Рівний привітом від УКО та передав провід програми молодому юристові Андрію Семотюкові, який прочитав порядок церемонії та попросив внести прапори. Центральною стежкою пластуни внесли український та американський прапори, а хор заспівав американський та український гімни. Далі, повільною ходою почалась процесія – попереду учні „Рідної Школи” несли круглий вінок з польових квітів та пшениці, який урочисто поклали до підніжжя пам'ятника, а свідки засвітили свіч-

ки у трираменних свічниках по обидві сторони пам'ятника. Молодь роздавала присутнім запалені свічки та інформаційні брошури про історію та наслідки Голодомору. Слідом до пам'ятника підійшла церковна процесія з хрестом і хоругвами і парохі трьох церков спільно відправили урочисту Панахиду в супроводі хору „Кобзар”. Публіка зі скорботою та запаленими свічками, стоячи, брала участь у цій молитві.

У свою чергу виступив Майкел Антонович, посадинок повітової ради, який ще в 1986 році сприяв у дозволі на встановлення монументу у публічному місці. М. Антонович, по короткому, змістовному слові, вручив О. Рівному мистецьки оформлену резолюцію від управи повіту з оскарженням та осудом цього жорстокого геноциду московського режиму над українським народом. Він наголосив і подякував, що ми, не забуваючи цього злочину, передаємо молоді нашу історію та не дозволяємо світові забути цієї кривавої жертви і молимося, щоб таке ніде і ніколи не повторилось. Ведучий подякував М. Антоновичу за довголітню та дружню співпрацю.

На кінець ведучий представив головного промовця Петра Борисова, якого мати чудом вижила і передала синові біль, страждання, відчай і розпач тих рідних, що загинули. Його виступ полонив усіх. 45 хвилин його промови стали лекцією українсько-російської історії та політичних взаємин від сивої давнини до останніх подій наших днів.

Молитвою за Україну „Боже Великий” хор закінчив цей скорботний збвиг.

До успіху цієї маніфестації найбільше сприяли Олександр Рівний, Любомир Осадца та Іриней Прокопович.

Тарас Козбур

ТОРОНТО. – Канадський інститут українських студій (КІУС) організував серію лекцій трьох українських науковців – докторів Юрія Шаповала з Інституту політичних та етніонаціональних досліджень Національної академії наук України, Генадія Боряка – голови Державного комітету архівів України,

та Олексія Гараня з Києво-Могилянської академії – на кількох наукових та громадських заходах в Едмонтоні, Вінніпезі й Торонто. Перебування Юрія Шаповала та Олексія Гараня в Канаді стало можливим завдяки дотації від Меморіального фонду ім. Івана Котляки при КІУСі.

Перша серія лекцій відбулася 11 листопада в Торонтському університеті і була спонсорована Торонтським відділенням КІУС та Програмою дослідження України ім. Петра Ячика при Центрі російських та східноєвропейських досліджень. У своєму виступі „Трагічні сторінки української історії і сучасна політична боротьба: дебати про голод 1933 р.” д-р Олексій Гарань зосередився на різних тлумаченнях голоду серед різних політичних угруповань України.

Друга подія з відзначення 70-річчя Великого голоду відбулася 16 листопада в Українському домі молоді в Едмонтоні. На урочистостях, які були спонсоровані КІУСом та Едмонтонським відділом Конгресу українців Канади (КУК), виступили з промовами д-ри Юрій Шаповал та Олексій Гарань.

21 листопада, в Торонто, Ю. Шаповал і Г. Боряк були головними промовцями на сесії Національної конвенції Американської асоціації сприяння славістичним студіям під назвою „Нові дослідження Голоду 1933 р.”. Цю сесію, спонсоровану Науковим товариством ім. Шевченка, очолювала д-р Анна Процик з Університету міста Нью-Йорк. Д-р Фредеріко Аргентієрі з Університету ім. Джона Кабота (Італія) був коментатором обох виступів.

У неділю, 23 листопада, доктори Г. Боряк і Ю. Шаповал повторили свої виступи перед українською громадою в Інституті ім. св. Володимира. Цей симпозіум був спонсорований КІУСом та Торонтським відділом КУК. Державний комітет архівів України утримує вебсайт „Голодомор в Україні3” за адресою: www.archives.gov.ua/Sections/Famine/ Останній виступ Ю. Шаповала був у Вінніпезі, 28 листопада, в аудиторії Собору св. Покрови. Його спонсорував Центр українських православних студій ім. Митрополита Іларіона.

КІУС



Учні „Рідної Школи” з вінком польових квітів на чолі процесії

УКРАЇНА І СВІТ

Відповідь вчених на Переяслав – 1654

У відповідь на Указ Президента України Леоніда Кучми від 13 березня 2002 року про святкування на державному рівні 350-річчя Переяславської Ради, наукові центри України, США і Канади, зокрема Інститут археографії АН України, НТШ-А і КІУС підготували до друку великий збірник найважливіших праць про цю фатальну історичну подію. Київське видавництво „Смолоскип” видало, накладом 5000 примірників, цей збірник під назвою „Переяславська Рада 1654 року”. Про позитивні відгуки на це видання свідчать нижче подані інформації.

КИЇВ. – У березні 2003 року видавництво „Смолоскип” проголосило конкурс імені Оксани і Ярослава Соколиків „Що принесла Переяславська Рада Україні?”. На конкурс надійшло кілька десятків досліджень учнів і студентів віком від 14 до 25 років життя. Журі (Олег Проценко, Ігор Гирич і Ярослав Федорук) розглянуло всі надіслані на конкурс праці і визначило 11 найкращих.

3 жовтня 2003 року з ініціативи видавництва „Смолоскип” був утворений громадський Організаційний комітет конференцій „Переяславська Рада 1654 року”, який очолив директор Інституту літератури Національної Академії Наук України Микола Жулинський. До складу Оргкомітету увійшли представники Інституту української археографії та джерелознавства НАН України, Національного університету „Києво-Могилянська Академія”, НТШ-А, КІУС-у і видавництва „Смолоскип”: П. Сохань, В. Брехуненко, В. Брюховецький, Я. Дашкевич, І. Дзюба, І. Гирич, Т. Гунчак, О. Зінкевич, З. Когут, А. Луценко, Ю. Мищик, Ю. Мушкетик, Д. Павличко, О. Проценко, М. Розумний, О. Романів, М. Токайло, Я. Федорук.

У жовтні, при активному сприянні Бльоку Віктора Ющенка „Наша Україна”, в містах України відбулися презентації книжки „Переяславська Рада 1654 року” і теоретично-наукової конференції на цю тему.

13–14 жовтня на презентаціях у Харкові виступали голова Гуманітарної колегії Максим Розумний та історики – науковий редактор видавництва „Смолоскип” Ігор Гирич, співробітники Інституту української археографії та джерелознавства НАН України Ярослав Федорук та Віктор Брехуненко. Першого дня з цієї нагоди відбувся круглий стіл в Харківському педагогічному університеті ім. Г. Сковороди. Другого дня відбулася зустріч з викладачами і студентами Харківського національного університету ім. Д. Каразіна.

16 жовтня в Києві на прес-конференції в інформаційному агентстві України УНІАН виступали голова Оргкомітету Микола Жулинський, заступник голови Павло Сохань, академік Іван Дзюба, голова видавництва „Смолоскип” Осип Зінкевич, упорядники збірника – доктор історичних наук Віктор Брехуненко і кандидат історичних наук Ігор Гирич.

М. Жулинський у своєму виступі наголосив на небезпеці для української незалежності тверджень, які містяться у президентському указі від 13 березня 2002 року про святкування 350-річчя Переяславської Ради, що дуже нагадує сумнозвісні тези ЦК КПРС до 300-річчя

Переяслава, які п'ятдесят останніх років були підґрунтям посиленої русифікації України. Він висловив занепокоєння з приводу недостатньої обізнаності пересічних українців з подіями XVII століття, про необхідність проведення наукових конференцій, у яких ішлося б про розкриття правдивих наслідків Переяславу для України.

П. Сохань розповів про книжку „Переяславська Рада 1654 року”, її значення для формування національного погляду на українські відносини у добу Гетьманської козацької держави. О. Зінкевич інформував присутніх про молодіжний конкурс імені Оксани і Ярослава Соколиків „Що принесла Переяславська Рада для України?”. І. Дзюба відзначив негативний вплив переяславської легенди на формування малоросійської свідомості українців у XIX–XX століттях. В. Брехуненко і І. Гирич розповіли про структуру презентованої книжки, принципи відбору праць. Вони відзначили необхідність відрізнення правди про дійсні історичні події 350-річної давнини від російського переяславського міфу про „віковічне бажання українського народу” об'єднатися з Росією.

24 жовтня презентація книжки відбулася у Львівському національному університеті ім. І. Франка. Головував на ній доктор історичних наук Ярослав Дашкевич. На зустрічі виступали упорядники книжки Віктор Брехуненко, Ярослав Федорук та Ігор Гирич, декан історичного факультету Львівського університету Роман Шуст, директор Інституту історичних досліджень при Львівському університеті проф. Я. Грицак, провідний науковий співробітник Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича Феодосій Стеблій, головний редактор „Записок НТШ” Олег Купчинський, професор Варшавського університету Стефан Козак, професор Сасакачеванського університету Наталя Шостак (Канада), професор Львівського університету Степан Макарчук.

6–7 листопада у Переяслав-Хмельницькому відбулася Всеукраїнська молодіжна конференція і вручення нагород переможцям конкурсу „Що принесла Переяславська Рада Україні?”. В рамках конференції відбулася презентація книжки „Переяславська Рада 1654 року”. Виступали голова видавництва „Смолоскип” О. Зінкевич, голова Оргкомітету М. Жулинський, упорядники книжки – І. Гирич та Я. Федорук, один з авторів книжки, професор Альбертського університету (Канада) Сергій Плохій.

У круглому столі „Переяславська Рада: подія і наслідки” брали участь молоді дослідники й історики: Володимир Маслійчук (Харків),

Олександр Циценко (Кіровоград), Олександр Олійник (Харків), Олег Савченко (Севастополь), Людмила Гузевата (Харків), Віктор Тимченко (Київ), Дмитро Сепетий (Запоріжжя), Сергій Бондар (Полтава). Вони говорили про згубні наслідки Переяславу для України, про те, що звичайна рівноправна угода між Козацькою державою й Московією за п'ятдесят років XVII століття переросла у поступову інкорпорацію Лівобережної України до складу Московської держави, яка створила міт про нібито „віковічне бажання українського народу” воз'єднатися з Росією, на чому виховували у душі манкуртизму десятки генерацій українців.

У кінці дня представники видавництва „Смолоскип” О. Зінкевич, О. Проценко та І. Гирич вручили переможцям конкурсу імені Оксани і Ярослава Соколиків „Що принесла Переяславська Рада Україні?” нагороди. Їх разом з грамотами і книжкою „Переяславська Рада 1654 року” отримали лавреати II нагороди – Яніна Давиденко, 17 років (Полтава), Віталій Паздрій, 16 років (Тернопіль), Олександр Портнов, 21 рік (Миколаїв), Андрій, 20 років і Олександр, 14 років Сидорчуки (Київ); лавреати III нагороди – Людмила Гузевата, 25 років (Харків), Леонід Караджан, 16 років (Севастополь), Надія Луців, 24 роки (Івано-Франківськ), Микола, 14 років і Неллі, 15 років Холтобіни (Харків); лавреати IV нагороди – Діана Литвиненко, 24 роки (Полтава), Марина Усова, 18 років (Кам'янець—Подільський).

7 листопада відбулася виїзна сесія молодіжної конференції в Переяслав-Хмельницькому, у місті, де 1654 року відбулася зловісна Переяславська Рада. Учасники конференції двома автобусами переїхали з Києва до Переяслав-Хмельницького, де у Педагогічному університеті відбулася їхня зустріч з представниками наукової і культурної громадськості цього історичного міста.

Зустріч відкрив проректор університету Сергій Рик, виступали О. Зінкевич, Я. Федорук, І. Гирич, професор університету „Києво-Могилянська Академія” Леонід Залізняк, голова місцевої „Просвіти”, історик М. Товкайло, старший науковий співробітник Інституту історії України Тарас Чухліб, а також наймолодші історики, Переяславські лавреати „Смолоскипу” – Віталій Паздрій, Олександр Портнов і Людмила Гузевата. Учасники виїзної сесії конференції відвідали музеї Тараса Шевченка, Григорія Сковороди і злам'ятне місце, на якому відбулася 1654 року Переяславська Рада.

Подібні презентації книжки і конференції відбулися в університетах в Одесі, Херсоні, Миколаєві, Севастополі, Симферополі та в Керчі.

Петро Варнак

Збірник наукових праць „Переяславська Рада 1654 року”, за ціною 30 ам. дол. (або 40 кан. дол.), разом з поштовими витратами, можна замовити за адресою: Smoloskyp, P. O. Box 8041, Bridgewater, N. J., 08807, USA.



Під час презентації збірника „Переяславська Рада 1654 року” в Переяслав-Хмельницькому Педагогічному університеті (зліва): професор Національного університету „Києво-Могилянська академія” Леонід Залізняк, проректор Переяслав-Хмельницького Педагогічного університету Сергій Рик, директор Видавництва „Смолоскип” Осип Зінкевич, історики Ігор Гирич, Руслан Нагірняк, Юрій Кухарчук, Микола Товкайло.

Гімназія має багато друзів в Америці



23 грудня делегація Першої черкаської гімназії на чолі зі заступником директора Надією Ананьєвою в Посольстві США в Києві привітала Посла США в Україні Джона Гербста з Різдвом. Діти заспівали українські колядки, англійською мовою пісню „Тиха ніч“, кілька пісень французькою та іспанською мовами. На зустрічі була присутня заступник аташе з питань культури Марта Перейма. Посол відзначив високий рівень мовного виконання пісень. Гімназія є єдиною в Україні полілінгвістичною школою, 52 її учні впродовж останнього десятиріччя мали річне навчання в американських школах. На фото: Посол Джон Гербст (п'ятий зліва) з гостями.

ЧЕРКАСИ. – Нещодавно у Першій гімназії перебувала з офіційною візитом делегація вчителів та учнів зі школи-посестри з Форт-Аткінсону, Висконсин. Візиті передувала напруглива праця американських і українських вчителів. У вересні 2002 року наша делегація перебувала у своїх друзів з тритижневою візитом, і рік приготування до наступної зустрічі сприяв підвищенню її ефективності.

Очоловувала американську делегацію учитель англійської мови Дана Лінде, для якої це була вже друга поїздка в Україну. Саме вона погодилась підтримати навчальні обміни, для здійснення яких так багато зробили вчителі – переможці українсько-американської програми „За досягнення у викладанні“. Американські вчителі і школярі відвідали Київ і Львів, парк „Софіївка“ і урочище Холодний Яр. Гостинно їх зустрічали у Посольстві США в Україні Марта Перейма, заступник аташе з питань культури, та Наталія Єремєєва, редактор журналу „Вісник програм шкільних обмінів“.

Ось враження американських гостей від перебування в Україні:

Келси Ставдачер, 16 років: „Ця візита була чудовою нагодою дізнатися про культуру та історію України. Сподіваюся, що зможу захопити інших учнів продовжити обміни між двома країнами, такими далекими, але так чудово пов'язаними“.

Меген Марез, 16 років: „Як тільки я дізналася про можливість взяти участь у навчальному обміні, одразу ж за це вхопилася. Мені важко було навіть уявити, що я зможу відвідати Україну, про яку більшість моїх ровесни-

ків і не чули. Перебування тут є найкращим враженням у моєму житті“.

Тім Ротбергер, 18 років: „Для жителя маленького містечка в Америці ідея подорожі до України зі знанням 5-6 слів українською мовою було хвилюючою і страшнатою. Але всі мої страхи були марними. Коли я приїхав в Україну, то з'ясувалося, що члени родини, яка мене приймала, говорили англійською, і з ними було так цікаво під час дискусій! Вони неначе взяли мене за руку і показали вражаючу красу своєї країни. Тепер я не тільки вдячний, але й сповнений бажання більшого пізнання, більших змін, більших відкриттів“.

Керівник делегації Дана Лінде: „Повернувшись після двотижневого перебування у гімназії у 2000 році, Річард Луз виклав свої враження у письмовій доповіді на 23 сторінках і попросив мене відредагувати текст. Мене так зворушив опис України та її народу, який намагається піднятися після періоду авторитаризму в політиці і повернутися до здорового, процвітаючого суспільства, що я вирішила зробити і свій внесок у здійснення цих прагнень, допомогти тим, хто навчається і працює у Першій міській гімназії. За підтримки директора нашої школи Джефа Заспела та Річарда Луза я організувала збір коштів у формі змагання. Чотири класи змагалися за те, хто збере більше. Нагородою у змаганні було відвідання шкільного кінотеатру, а потім – вечірка, влаштована на мого прохання місцевими підприємцями. Збір пройшов успішно і приніс 1,600 доларів, які ми подару-

вали Першій міській гімназії. Наступної весни нам запропонували відвідати цю гімназію. Перед від'їздом ми провели ще один збір коштів і цього разу зібрали ще більше грошей. Наступної осені до нас приїхали українські учні і поки вони перебували у нас, було організовано ще один збір коштів – зібрали ще 2,100 дол. на завершення будівництва читальної залі гімназії.

Знаючи, що візита плянується на осінь, ми влаштували на весні ще один збір коштів. Ця акція перевершила усі наші сподівання: було зібрано 3,200 доларів. Ці кошти будуть використані на створення у гімназії мультимедійного центру. Ми дуже раді такій можливості, адже однією із подій візиту була відеоконференція, яку спонзорувало Черкаське відділення „Utel“. На моніторі та великому екрані ми мали змогу побачити вчителів та учнів з Форт-Аткінсону і спілкуватися з ними. Якщо у гімназії буде створено такий центр, це забезпечить застосування нових технологій у викладанні окремих предметів. Найцінніші враження залишилися від дружніх взаємин, які постійно розвиваються.

Ми з нетерпінням очікуємо прибуття нової групи учнів. Тепер усі школи нашого району включилися у програму сприяння нашій школі-партнерів. Хоч я більше не поїду до України керівником делегації, але я певна, що колись ми знову зустрінемося: адже в Україні на мене чекають дорогі мені люди. Нехай нас не пов'язує сімейна спорідненість, зате нас об'єднує любов та спільні переживання.“

Такі дружні взаємини сприяють розвитку міжнародної освіти, культурному збагаченню і взаєморозумінню між народами.

Надія Ананьєва,
заступник директора гімназії,
Заслужений учитель України



Надія Ананьєва подарувала Джонові Гербстові шкільну газету „Гімназист“

**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

щиро бажає

**СВІТЛЯНА НЕДІЛЬСЬКА
з родиною**

Маланка

**17 січня 2004 р.
від 9-ої год. веч. до 2-ої год. ночі**

Вступ 25 дол. (студенти до 18 років 15 дол.)
**грає оркестра
„НА ЗДОРОВ'Я“**

Admission \$25 (18 & under \$15)
Дім СУМ – Йонкерс, Нью-Йорк.

Для замовлення столів звертатися до Рикі Ткачук
тел.: (914) 476-6781, 1 – 7 вечером

У Батурині відновлюється православний храм

БАТУРИН, Україна. – У славетній столиці гетьмана Івана Мазепи триває будова храму-пам'ятника Св. Покрови Богородиці. Після перемоги у Полтавській битві московські варвари спалили Батурин, перебили 28 тисяч його жителів, зруйнували церкву.

Настав час її відновлення. Українці усього світу своїми пожертвами, навіть з далекої Австралії, підтримали це будівництво. Тепер парафіяльна церква знаходиться в приміщенні Батуринського історико-культурного заповідника, але завдяки турботам і допомозі Патріарха УПЦ КП Філарета, депутатів блоку „Наша Україна” у Верховній Раді, самого Віктора Ющенка розпочато будову храму-пам'ятника і вже закладено фундамент. Батуринську парафію очолює молодий священник о. Роман.

Постійно підтримує будівництво єпископ Чернігівський і Ніжинський

УПЦ КП Михайло Зінкевич, який в числі перших перейшов з Московської церкви до Київського патріархату. Народився він на Волині, вчився в Ленінградській духовній семінарії, після закінчення якої продовжив свої студії в Київській духовній академії УПЦ КП. Від 14 листопада 2002 року очолює Чернігівську і Ніжинську єпархію, у якій сьогодні – 72 парафії, 56 священників. За його участі будується 5 нових храмів, реставрується давні святині св. Параскеви П'ятниці, св. Федора в Чернігові, Грековсесвятський храм, св. Покрови, Преображення Господнього в Ніжині.

З храмом Преображення Господнього пов'язане ім'я Тараса Шевченка, домовина з тілом якого на шляху з Петербурга до Канева 1861 року пролягла через Ніжин і саме в цій церкві була найдовша зупинка.

Володимир Рожко

Чи буде пам'ятник В. Симоненкові?

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Вже 13 років тривають розмови про встановлення пам'ятника відомому українському поетові Василю Симоненкові у Черкасах, де він жив, працював і передчасно помер. Після проголошення незалежності України вдалося Театральній вулиці надати ім'я поета і встановити пропам'ятну дошку. Потім справа загальмувалася.

Усе ж місцева влада 16 травня 2003 року оголосила конкурс на кращий проєкт пам'ятника, і невдовзі конкурсна комісія вибрала проєкт львівського скульптора Анатолія Галана, за яким поет сидітиме на камені навпроти будинку редакції колишньої обласної газети. Щоправда найплідніші роки життя поета пройшли не в цій будівлі, а в сусідній хатині, де містилася газета „Молодь Черкащини“, але тієї хатини давно немає (увесь історичний центр Черкас був зруйнований з ініціативи колишнього першого секретаря обласного комітету Комунистичної партії Івана Лутака задля побудови монументальної

споруди цього комітету, названої в народі „бункером“). Але... бракує коштів. На виготовлення шестиметрової бронзової скульптури треба 180 тисяч, на облаштування площі – ще 320 тисяч. Зібрали ж покищо тільки 70 тисяч. Та й площа на 49 років віддана в оренду турецькому підприємцеві, хоча він, здається, не заперечує проти появи пам'ятника.

Довкола проєкту теж вирують пристрасті. Передовсім багатьом не подобається проєкт. Дивує й те, що на його схвалення з 14 членів конкурсної комісії з'явилися тільки вісім, а голосували – п'ять. Влада заявила, що пам'ятник буде відкрито 14 грудня 2003 року до 40-річчя з дня смерті поета, потім цей термін перенесли на 7 січня 2004 року (саме цього дня народився поет). Але головний архітектор міста Василь Дмитренко вважає, що вірогідним буде відкриття пам'ятника восени нинішнього року. Якщо вдасться зібрати потрібні кошти...

Л. Хм.

Гуртки плекання української мови - в кожній школі

Українська світова спілька професійних вчителів (УССПУ) перейшла до третьої фази своєї діяльності – організації гуртків плекання української мови (ГПУМ) в усіх школах України. Ми українці, мусимо виявити ініціативу, щоб Україна була повноцінною державою. Українська мова має бути в усіх школах України, має бути у щоденному вжитку, як вдома, так і на вулиці, в усіх установах, торгівлі.

ГПУМ – це нова організація української молоді під опікою УССПУ, яка бореться за відродження, збереження і розвиток української мови. Вона вже нараховує тисячі членів і це число з кожним днем збільшується. Там, де організовано більше ГПУМ, відбуваються їхні обласні з'їзди. Такий з'їзд вже відбувся у Криму, де з 28 місцевостей з'їхались делегати до Євпаторії. Зі самого найбільш змосковщеного Севастополя

приїхали близько 90 делегатів ГПУМ – дітей старшин української флотії. Українські військові організували військову оркестру, яка впроваждала делегатів на з'їзд до Євпаторії, виділили для своїх дітей авто з охороною, щоб дітям нічого злого не сталося в дорозі. У Севастополі діти самі організували ще біля 200 членів ГПУМ, обрали собі гетьмана ГПУМ, склали обіцянку на вірність українській мові.

Другий такий обласний з'їзд ГПУМ відбувся у Донецьку, а третій – у Луганську. Йде підготовка до обласних з'їздів ГПУМ у Чернігівській, Сумській, Запорізькій, Дніпропетровській і Миколаївській областях, а також у Києві. Після обласних з'їздів відбудеться крайовий з'їзд у Києві.

Українську громаду просимо допомагати морально і матеріально у цій важливій справі, за що складаємо щире подяку.

Зиновій Квіт,
голова УССПУ



Учасники табору української мови у Кам'янці-Подільському з Донецька і Молдови

UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ
універсальне джерело знань про Україну!
Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.
Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)
За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.
Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054
Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.

КАРДІОЛОГ
ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD, FACC
Board Certified: Серцево-судинні захворювання та Інтервенційна кардіологія
• коронарні стенти
• балонна дилатація судин серця
• катетеризація серця
• стрес тести
• ехокардіографія
• профілактична кардіологія
Бюра у West Orange/Livingston та Staten Island
782 Northfield Avenue
West Orange, NJ 07052
(973) 731-9200
1432 Hylan Boulevard
Staten Island, NY 10305

Любов до науки збирає у розсіянні суцях



Викладачі і студенти Українського Католицького університету

РИМ. – У столиці Італії відбулося відзначення 40-ліття від дня заснування Українського Католицького університету.

Коли Патріарх Йосиф проголосив заснування УКУ у Римі, не було ще нічого – ні будинку університету, ні навіть землі, де тепер височіє церква Св. Софії і будівлі УКУ, не було студентів, ані професорів, ані навіть українців в Італії. До того ж, це проголошення сталося буквально кілька місяців після звільнення Патріарха Йосифа з сибірської неволі, на 71-му році його життя. Але йшлося про щось набагато важливіше, ніж заснування українського університету: то був особливий акт віри – в себе, в свій народ, в своїх ближніх, в свою Церкву, віри в Бога. Акт, який не завершився ні зі заснуванням університету, ані навіть зі смертю Патріарха Йосифа Сліпого, але який продовжує запалювати все більше і більше сердець. Дні святкування у Римі були свідченням цього.

Це відчуття перебування у Вічному Місті, яке залишило незатертий слід в Історії Спасіння, проймало присутніх і під час доповідей, і через огляд дивовижної краси мозаїки церкви Св. Софії, і через слухання співу хору УКУ „Стрітення”. „Любов до науки збирає у розсіянні суцях” – це гасло, під яким було закладено УКУ у Римі, кожен учасник урочистостей мав нагоду усвідомити як мотивацію своєї присутності на 478 Via Bossea (адреса УКУ у Римі), як мотивацію своєї причетності до великої справи, яку свого часу запо-

чаткував Патріарх Йосиф.

Передусім організатори святкування у Римі пошанували особу Патріарха Йосифа, фундатора УКУ. Доповідь „Патріарх Йосиф і УКУ” проголосив о. д-р Іван Музичка. А вшануванню найближчих співробітників Патріарха Йосифа – Владики Івана Хоми та о. д-ра Івана Музички присвятив своє слово о. д-р Іван Дацько. Цим двом мужам Церкви також були вручені спеціальні грамоти Глави УГКЦ Патріарха Любомира. Професор Леонід Рудницький поділився, не без гумору, своїми споминами про професорів, що викладали в УКУ. Панахиною, а пізніше також хвилиною мовчанки учасники конференції вшанували покійного проф. Мирослава Лабуньку, серце якого перестало битися буквально за кілька годин до того, як він мав сісти на літак до Риму, щоб взяти участь в урочистостях і прочитати свій реферат про Патрона УКУ у Римі Папу Климентія. (Реферат покійного професора був зачитаний).

Важливе питання, порушене під час ювілейної конференції: як покерувати надбаннями УКУ в Римі, щоб вони якомога більше причинилися до продовження справи, розпочатої Патріархом Йосифом? УКУ в Римі тепер перебуває в цілком нових обставинах, викликаних активним розвитком УКУ в Україні. Будівлі УКУ в Римі вже не мають колишньої опіки, а занедбувати їх ні в якому випадку не можна. На засіданнях Товариства Св. Софії, які відбувалися за участю Глави УГКЦ Патріарха Любомира, членів Товариства Св. Со-

фії, членів ректорату і Сенату УКУ було вирішено передати УКУ в Римі під опіку УКУ у Львові.

Надалі вироблятиметься механізм, яким чином це рішення здійснити. Перший ректор відновленої у Львові Львівської Богословської академії о. д-р Михайло Димид вважає, що найкращим варіантом юридичного усталення взаємин УКУ у Львові та УКУ в Римі – афіліяція. „Не тому, що Львів – щось вищого, а Рим – щось нижчого, – говорить о. Михайло, – але що для Католицького університету надзвичайно важливим є досвід Церкви в Україні. Афіліяція УКУ Римського до УКУ Львівського ще більше б спонукала нас в Україні шукати різних шляхів, щоб іти до столиці України. Адже Львів, як би не було, залишається периферією. Перебування УКУ в Києві сприяє налагодженню діалогу з росіянами, білорусами, словаками та представниками інших народів, що є так важливо для формування Київської Церкви і Східного бого-

слов'я в Україні. Активізація УКУ у Києві оправдовує і наповнює реальним змістом афіліяцію УКУ в Італії до УКУ в Україні. Адже в Римі, на підставі українського досвіду, ми зможемо з часом розбудувати нового типу східний факультет не так для нас, українців, як для представників інших народів”.

На думку професора Роберта Тафта, філія УКУ у Римі – це прекрасна нагода для українських науковців, „адже Рим є місцем, де віддавна переплітаються різні культури. Знайти своє місце у цьому місті багатой історичної та культурної спадщини – означає не тільки черпати із цієї скарбниці, але також привносити до неї щось свого. Філія УКУ у Римі – це нагода для українських науковців говорити не тільки стисло на українську тематику, але також на теми загальнолюдського характеру, знайомити науковців різних національностей та шкіл із світом своїх наукових зацікавлень та пошуків”.

Наступного дня святкування відбулося дискусія в середовищі римських студентів та аспірантів: „Важливість наукового богослов'я в Україні і поза її межами”. Доповідачами виступали студенти та аспіранти римських університетів.

Ще одна тема була заторкнена на нарадах. Сорок років тому, коли Патріарх Йосиф проголосив заснування УКУ в Римі, в цілій Італії проживало до двадцяти українців. Сьогодні їх число складає близько пів мільйона. Це заробітчани, новітня трудова еміграція. Більшість – жінки і греко-католики. По-різному склалися їхні долі, але всі вони потребують духовної опіки, організованого національного життя.

Вже сьогодні церква Св. Софії і приміщення УКУ у Римі стають центром усього українства в Італії. Тут діє недільна школа для дітей. В стінах святої Софії працює редакція єдиного на всю Італію українського журналу „До світла”. Українські аспіранти римських університетів створили церковний хор „Святої Софії”, який часто подорожує по Італії і бере участь у Богослужіннях в українських парафіях. Цілком можливо, що на базі УКУ в Римі вдасться заснувати Всеіталійський центр українства.

Петро Дідула

Ідуть книги з Канади в Україну

ОСТРОГ, Україна. – Всеукраїнський благодійний фонд „Громадянська енергія” від імені Канадського Інституту Українських Студій (КІУС) передав Інституту досліджень української діаспори, що діє при Національному університеті „Острозька академія”, 54 книги, видані в різні роки КІУСом, зокрема твори Григорія Сковороди, Михайла Грушевського, Володимира Винниченка, Григорія Костюка та ін.

Презентацію книг відкрив перший проректор університету проф. Василь Жуковський, який відзначив важливість співпраці Інституту досліджень української діаспори з КІУСом, який більш ніж 25 років сприяє розвитку українознавчих досліджень в Канаді та за її межами.

Директор Інституту досліджень української діаспори Алла Атаманенко згадала про давні контакти університету з КІУСом, які зав'язалися у 1999 році презентацією в Острозі першого тому англomовного перекладу „Історії України-Руси” Ми-

хайла Грушевського, під час якої Академію відвідали директор КІУСу д-р Зенон Когут, директор Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин та директор Програми дослідження українських церков д-р Сергій Плохий.

Алла Атаманенко подякувала представникам фонду „Громадянська енергія” за одержані видання, які стануть у великій пригоді студентам та дослідникам-історикам в Острозі, Рівному, інших регіонах України.

Керівник фонду „Громадянська енергія” Андрій Гайдмашко розповів присутнім про Фонд та його завдання. Керівник програми співпраці з КІУСом Фонду „Громадянська енергія” Тетяна Наріжна розповіла про виставку подарованих видань Інституту на VIII Всесвітньому з'їзді Світового Конгресу Українців, де книги зацікавили багатьох учасників та гостей.

Наталія Конопка

ГУРТ „ГАЛИЧАНИ”



Граємо:

концерти,
забави,
весілля.

Забезпечуємо
озвучення
фестивальних
концертів.

Звертатись в студію „HALL SOUND” до Віктора Сидіра (718) 996-0777 (917) 327-8098

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Кияни зачарували музикою і співом

РІЧМОНД, Вірджинія. – 25 і 26 жовтня в Першій баптистській церкві відбувся виступ Київської симфонічної оркестри і хору під диригуванням Р. МекМарина.

В першій частині концерту присутні почули „Італійське капрічіо” П. Чайковського, „Оду до радості” Л. Бетговена, церковні співи А. Веделя, А. Архангельського, С. Рахманінова, Д. Бортнянського, уривки з опери М. Мусоргського „Борис Годунов” та марш і „Величні ворота до Києва” М. Римського-Корсакова.

В другій частині концерту прозвучали марш з опери С. Прокоф'єва „Любов до трьох апельсинів”, релігійні співи Д. Бортнянського (Алла Пригора – сопрано, Вікторія Осадчук – мецо-сопрано,

Генадій Брігінець – тенор, Дмитро Агеїв – бас-баритон), а також українські народні пісні (Максим Попільчук – цимбали, сопілка, Катерина Мироник – бандура).

Добре сприйнялися слухачами твори американських композиторів Л. Бернштейна і О. Юнга. Всього в концерті було зайнято 140 музикантів і співаків. Коли вони виконували „Молитву про волю України” М. Лисенка і „Чудову Америку” О. Юнга, зворушені присутні слухали ці твори стоячи.

Від аудиторії слухачів виконавцям з Києва подякував автор цих рядків.

Григорій Приймак,
президент
Товариства ім. Г. Сковороди



Симфонічна оркестра і хор з Києва під час концерту

Пам'яті Абрама Кацнельсона

1 січня 2004 виповнюється 90 років з дня народження видатного українського поета Абрама Кацнельсона. Він не дожив до свого ювілею лише 4 місяці. Я знав Абрама Ісааковича багато років, а кілька останніх – ми спілкувались

Спогад

*Неквапна лється ручаєм розмова,
бринять слова,*

*як в камінцях вода, –
ти спомин серця,
українська мова...*

*Людина поруч вже немолода,
їй майже дев'яносто –*

*вік похилий,
та світ в очах –*

*дивуюсь знов і знов,
звідкіль бере поет*

*натхнення й сили –
всі вірші про життя
та про любов.*

*І сум, і ніжність в кожному їх слові,
і наче бачу вічної краси
безмежні далі, береги дніпрові –
Вкраїни чую рідні голоси...*

Хай день скінчивсь –

*спекотне небо тане,
Лос-Анджелес вечірній у вікні,
зі мною знов ти,*

*київський каштане, –
свічки палають, ніби навесні.*

*Така в поета вдача й сила слова –
пішов від нас й*

*лишилися назавжди
долоні потиск, посмішка чудова
і відчуття, що вернеться сюди.*

*В краю чужім поетова могила –
газон, нема дерев Полісся віт...*

*Та в рідній проросли землі –
в тім сила*

його поезій. Не згаса їх світ.

Леонід Вайсман

майже кожен день. До 90-річчя майстра я написав вірш „Спогад”. Хотілося б разом з читачами газети згадати цього чудового поета, вельми скромну, чуйну людину.

25 січня 2005 2004 року в Лос-Анджелесі шанувальники поета, громадськість міста проведуть вечір пам'яті Абрама Кацнельсона (до 90-річчя з дня народження).

Л. Вайсман,
член Міжнародного
ПЕН-клубу

Помер Любослав Гуцалюк



Св. п. Любослав Гуцалюк

НЮ-ЙОРК. – Тут у домі для старших людей помер 16 грудня 2003 р. відомий мистець ветеран Дивізії „Галичина” Любослав Гуцалюк, на 81-му році життя. Незвичайно популярний серед української і американської публіки, він здобув освіту в мистецькій школі Купер Юніон в Нью-Йорку, де і проживав постійно після скитальських років у Німеччині. Часто відвідував Париж, який надихав його на створення численних картин.

Його перша мистецька виставка відбулася саме у Парижі в 1956 році, у галерії Вольмар. Від того часу він періодично виставляв свої твори в Нью-Йорку, Парижі, а також в Торонто, Мілані, Бостоні. Як активна і популярна в мистецтві особистість був обраний почесним членом Академії „Кампанелла” в Римі, від якої одержав срібну медаль за визначні досягнення в малярстві.

Біографічні довідки про мистця появились у різних світових престижних довідниках, постійні виставки його творів мали великий успіх, а його картини охоче купували великі міжнародні галерії як от галерія в Міляно. Поруч із міжнародним успіхом Л. Гуцалюк користувався великою популярною і щирою повагою в українській громаді, кожна його виставка збирала численних українських шанувальників його мистецтва, які завжди були раді придбати його твори. На жаль, в останніх роках, через недугу та родинні проблеми, мистець вже не працював, а його давніші картини виставлено лише в Українському Інституті Америки.

Поховано його 23 грудня 2003 року на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд-Бруку, Н. Дж.

О. К.

Пікасо, Ренуар, Грищенко...

Саме так вишикувалися полотна славетних імпресіоністів в картинній галерії Фондації Барнеса поблизу Філядельфії. Мушу зізнатися, що я поїхав до цього музею, щоб побачити картини відомих французів, а прізвище Олексія Грищенка взагалі не було мені відоме. І коли мої колишні співвітчизники, що брали участь в екскурсії, зупинившись перед пейзажами художника з українським прізвищем, почали в мене запитувати, хто він був, я не мав відпо-

віді. Звісно, ніхто з нас не може знати геть про усе, але в цьому випадку причиною незнання було повне замовчування цього та інших мистців в колишній радянській Україні.

Для того, щоб бути відомими, мистці мали слухняно творити на замовлені теми і, звичайно, жити в полі зору владних органів. А Олексій Грищенко з перших днів після захоплення влади більшовиками жив в Парижі і був надто далеким від соціаліс-

тичного реалізму. Мистець народився на Чернігівщині, вчився в Москві, Києві і Петербурзі, виставляв свої твори з 1909 року, 26-річним. У Європі він мав великий успіх на ряді виставок. Для зібрання Альберта Барнеса твори О. Грищенка були придбані в 1923 році. А. Барнес походив з робітничого середовища, але вчився на лікаря, став заможним завдяки відкриттю дієвого фармацевтичного засобу і почав збирати картини модерних мистців Франції. У його картинній галерії є багато творів Матіса, Сезанна, Ренуара, Модільяні, Мане, Дега, багатьох інших мистців, серед яких і Грищенко.

Після огляду цього зібрання я похвалився баченням своїй редакційній колезі Ользі Кузьмович, яка негайно сказала, що твори Олексія Грищенка бачила ще до Другої світової війни, пам'ятає їх з львівських виставок Асоціації незалежних українських мистців в 1934-38 роках. На хвилю я позаздрив колезі за її такі історичні враження, але відчув задоволення, що і я можу без проблем побачити картини Грищенка в картинній галерії за адресою: 300 North Latch's Lane, Merion, PA 19066. Телефон музею: (610) 667-0290.

Левко Хмельковський



Будівля картинної галерії Фондації Барнеса

Нові видання

Каталог картин В. Барабаша

У Нью-Йорку надруковано каталог картин художника Василя Барабаша „Твори (1996 - 2002)“. В. Барабаш працює в живописі, плякаті та монументально-декоративному мистецтві.

Каталог містить ряд картин в кольорі. Його можна придбати за 3 дол. з пересилкою за адресою: V. Barabash, 434 E. 9th Street, # 8, New York, NY 10009. Тел. (212) 228 - 5490.



Як Бога любити



У видавництві „Голос Спасителя“ в Йорктоні, Саскачеван, Канада появилась книжка авторства о. Йосифа Денищука „Як любити Бога“. В ній автор вивчає, як ми повинні Бога любити і служити йому. Книжка містить 116 сторінок українською та англійською мовами. Щоб покрити кошти видання, будемо вдячні за пожертву 10 дол. Книжку можна набути: St. Mary's Rectory, 155 Catherine Street, Yorkton, Sask., S3N 0B9, Canada. Електронна пошта: st.mary.yorkton@sasktel.net

о. Йосиф Денищук

Пропам'ятна книга до 50-ліття Шкільної ради при УККА

„Шкільна рада“, Нью-Йорк, 2003, Є. Федоренко (гол. ред.), 412 ст.

На бенкеті з нагоди 50-ліття „Шкільної ради“ при УККА 25 жовтня минулого року в Іст Гановер, Н. Дж. було представлено книжку „Шкільна рада (1953-2003)“.

Книжка поділяється на кілька частин. Спершу вміщено привіти від провідників Церков, міністерства освіти України В. Кремени, СВУ, УККА, голови „Просвіти“ П. Мовчана, від проф. П. Кононенка з Інституту українознавства та від письменника А. Погрібного. Далі йдуть статті проф. Білінського про мову і державу, О. Стеткевича „Шкільництво в США до Другої світової війни“, Ю. Гаєцького – про шкільництво XVI ст.

Наведено біографії голів Шкільної ради – Е. Жарського, В. Калини, Р. Дражньовського та Є. Федоренка. Про активність Шкільної ради є статті Е. Жарського, Є. Федоренка, А. Онковича. Ю. Гаєцький описав учительські курси. Подано відгуки з Австралії (Є. Барчинська) та Львова (М. Вісьтак). Є перелік всіх учительських конференцій та статті з України – проф. П. Кононенка та М. Мاستикаша. Програмові статті Є. Федоренка „Неопалима купина“, його лист до Президента України Л. Кучми та методичні завдання до Хрестоматії XX ст. продовжують книжку. Далі йдуть статті до 100-ліття „Рідної

Школи“ Ф. Любинецької та Б. Г. Подано також статут та правилник Шкільної ради, вістку про конкурс в кримському „Артеку“ І. Пасемка.

Наступна частина (200 ст.) присвячена діяльності шкіл в мережі Шкільної ради, які прислали свої історії. Це Балтимор, Бавнд Брук, Бафало, Вашингтон, Гартфорд, Дітройт, Йонкерс, 2 школи у штаті Вашингтон – Кент і Рентон, 3 школи у Клівленді – Парма, Моріс-канти в Нью-Джерзі, Нью-Гейвен, 2 школи в Нью-Йорку („Самопоміч“ та СУМ-а), Норпорт, Палатайн, Пасейк, Рочестер, Сакраменто, Сиракузи, Філадельфія, дві – в Чикаго – „Рідна школа“ та при храмі св. Володимира, Ютика, Ярділ, Ньюарк, Картерет, Ан Арбор, Лорейн. Також долучено короткі відомості про одинадцять шкіл, які перестали існувати. Особливе місце присвячено школі у Філадельфії, бо це – загальна історія дев'яти шкіл.

Останній розділ – це листи з України до Шкільної ради з подякою за висилання підручників та літератури, листи проф. І. Пасемка. Привіти, оголошення та реклами від шкіл та підприємств закінчують книжку.

Книжку можна придбати, написавши на адресу: Ukrainian Educational Council, P. O. Box 391, Cooper Station, New York, NY 10276-0391, USA. Ціна 50 доларів плюс пересилка.

Ю. Гаєцький

Композитор Остап Бобикевич

Появилось нове видання про відомого нам композитора Остапа Бобикевича, який від 1945 року проживав в Мюнхені, де й помер 1970 року. Автором публіцистичного нариса є землячка композитора – Марія Ващишин з Моршина, вона ж є теж упорядником творів батька – композитора, священика Олексі Бобикевича, що вийшли друком у видавництві „Каменярь“, у Львові, 2000 року. Цей найновіший публіцистичний нарис вийшов у видавництві „Червона Калина“ у Львові, 2003 року, під редакцією Лариси Федорів. Він налічує 195 сторінок, 39 знімок, 19 фотокопій сольоспівів до слів українських поетів та 7 фотокопій сольоспівів до слів польських клясиків. Композитор видав їх друком у Варшаві під назвою „Орест Тирса – П'єсьні моє – мої пісні“.

Талант до музики успадкував О. Бобикевич від матері з дому Нижанківських. Її брат, священик Остап, замордований польським військом 1919 р., був славним композитором і диригентом хорів Стрийщини. У своїй біографії Остап Бобикевич пише, що мати його мала трьох братів священиками. Під час вакацій на приходство його діда о. Осипа Нижанківського, пароха Старих Дідушиць біля Стрия, з'їздилися внуки, а було їх не раз 12 – 14, тоді в домі негавала музика. У діда він зустрічався із двоюрідним братом Нестором Нижанківським, сином о. Остапа, пізнішим композитором, і вони компонували колядки і народні пісні. „Та найкраще почував я себе на самоті. Я любувався красою природи, ходив до недалекого лісу, або проходжувався над річкою Свічею. Користуючись спокоєм, я приготувався там до всіх моїх державних іспитів“, згадує О. Бобикевич.

Книжка починається вступним словом народної артистки України, лавреата Національної премії ім. Лесі Українки, професора Марії Байко „Остап Бобикевич повертається в Україну“, в якому авторка розповідає, що знайомство з піснями О. Бобикевича завдячує піаністці Каліні Чічці-Андрієнко, яка привезла пісні свого батька, оперного співака Кліма, які він співав, а деякі пісні О. Бобикевича були прямо присвячені Андрієнкові. Ось що пише Марія Байко: „Я була присмнено вражена опрацюванням цих пісень, їх музичним обрамленням. Його пісні настроюють співака бажанням виконувати їх. Пісні О. Бобикевича – це наша національна історія в музиці. Добре, що його ім'я повертається зі замовчування совєтами до України“.

У дальший зміст публікації входять дуже цікаві спомины матері композитора (25 сторінок), які є документацією громадського життя українців Стрийщини, як його пережила авторка, нар. 1865 р. Спомины доведені до 1951 року, після чого слідує стаття про композитора, що їх автором є Степан Шах.

У статті „У супроводі сольоспівів Бобикевича“ пише д-р Роман Кухар із США наступне: „В Бобикевичеві відізвався „голос крові“ в силу його близьких сімейних зв'язків з видатним на музичному полі піонером-священиком за покликанням, О. Нижанківським. Коли О. Бобикевич – за професією інженер, а не музика – ступив на шлях композиторської творчості, проявивши

свій талант, стає ясным, що відірвані від мистецтва хвилини не могли сприяти повному розгорненню творчого таланту композитора і наслідником того він був приневолений обмежитися до однієї головної ділянки – до вокальної, сольової і хорової композиції. Йй пожертвував О. Бобикевич усю свою любов мистецтву і творчу наснагу“.

Оперний співак Клім Чічка-Андрієнко у статті „Мистецька творчість – з нових видань“ пише: „Перед нами перша збірка сольових пісень з фортепіаном О. Бобикевича. У нашому музичному доробку сольових пісень О. Бобикевич – небуденна поява. В нього на всякі переживання реагує звуковий центр тонами, він радіє тонами, він плаче тонами... Цього вислову не можна навчитися, це мистецька творчість. Завдяки логічно проведеній музичній формі не видно у піснях дешевих ефектів. Кожний тон підносить вартість відповідного мовного складу. Було б побажанням, щоб пісні О. Бобикевича незабаром появились друком“. Музиколог Осип Залеський пише у статті „Композитор Остап Бобикевич“ („Свобода“, 1970 р.) наступне: „Твори його „немодерні“, як сам він писав в листі до мене, „але писані з душі, мною пережиті“. Його сольоспівів мелодійні, з добрим фортепіановим супроводом, в якому пізнати вправного піаніста – тому їх виконували і виконують співаки-солісти, як Р. Любінецький, О. Руснак, М. Голинський, М. Скала-Старицький, Д. Йоха, Й. Гошуляк і інші“.

Твори О. Бобикевича були виконували ще у Львові, про що свідчить фотокопія програмки із концерту у 1943 році, а виконавцями були – сопрано Марія Сабат-Свірска, тенор Іван Пакос та баритон Дометій Йоха, що згодом виступав в США, а також ще інші програмки і знімки виконавців його творів в діаспорі. З років молодості композитора – його фото в однострої гімназиста, є знімка з матір'ю і сестрою. Поміщені знімки зі земляцької зустрічі, яку влаштували синові композитора, д-рові Євгеніві з родиною і прибулим дальшим родичам із США влітку 2002 року передові громадяни Стрийщини в селі Малі Дідушиці, в родинній місцевості Остапа, біля пам'ятника його батька о. Олексі Бобикевича (1865-1902), родовоцького діяча і письменника.

Музична спадщина О. Бобикевича налічує 95 рукописів сольоспівів, в тому 44 тенорових, 20 баритонових, 10 меццо-сопранових, 14 сопранових. Крім цього, 9 дуетів, 10 хоральних композицій та 10 фортепіанових. Оригінали рукописів творів зберігаються в бібліотеці УКУ в Римі, їхні копії є в Українсько-канадському архіві – музеї в Едмонтоні, 23 копії сольоспіву у бібліотеці – музеї ім. Т. Шевченка в Лондоні, а ще в музеї С. Крушельницької у Львові зберігається копія рукописів сольоспівів, 2 зшитки друкованих сольоспівів (15 та 10) та 1 зошит виданих у Варшаві сольоспівів до слів польських поетів. До цього числа доходять ще 29 рукописів згармонізованих О. Бобикевичем народних пісень і колядок. Твори чекають на видавця.

Богдан Шарко

Книжку можна придбати у видавництві „Червона Калина“, вул. Мечникова, 27а, Львів, 79000 Ukraine.

**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**

**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною**



**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

родині, приятелям і знайомим

— б а ж а ю т ь —

**ЯРЕМА Л. І ВАРКА БАЧИНСЬКІ, та син ЯРЕМА А.
з дружиною ІННОЮ і дітьми ІВАНОМ, МИХАСЕМ та
СОФІЄЮ (Київ)**



**З Різдвом Христовим!
З Новим Роком
та Святим Йорданом!**

Рідних, приятелів і друзів благослови Боже здоров'ям,
щастям, любов'ю, добром.

**ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА І ТАРАС
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ

б а ж а ю т ь

**АННА ЯКОВІВ, МАРІЯ ЯКОВІВ-ПЕНДЖОЛА,
ХРИСТИНА ПЕНДЖОЛА-ВІТОВИЧ
з мужем ОЛЕГОМ і донькою КСЕНЕЮ**

та

МИХАЙЛО ПЕНДЖОЛА

Нью-Йорк

Київ

Христос Родився! Славимо Його

Щирісердечний привіт і побажання з нагоди Радісних Свят

**Роздества Христового
та Щасливого Нового Року**

родині тут, і на Батьківщині, приятелям, шановним пацієнтам,
знайомим та всьому Українському Народові на Рідних Землях

— п е р е с и л а є —

**д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми
сином ЛЮБОСЛАВОМ,
донями АНДРЕЄЮ і ТАТЯНОЮ**

**З Різдвом Христовим
і Новим Роком**

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ

щиро вітають

**Мирослава МИРОШНИЧЕНКО
і Галина та Любомир КУЗЬМИ**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями

б а ж а є м о

Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році

ХРИСТЯ І ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо

РІДНИХ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ

та бажаємо

здоров'я і всього добра

МАРТА І СТАХ ЯРОШІ



Бог Предвічний Народився...

**Веселих Свят і
Щасливого Нового Року**

родині, друзям і знайомим

— б а ж а ю т ь —

**ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ, МАРКІЯН,
ДЖЕСІКА і СОЛОМІЙКА СОНЕВИЦЬКІ
та МЕЛАСЯ і МИКОЛА СЕРБАЙ**



**Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям і Знайомим
— б а ж а ю т ь —

ОЛЬГА і БОГДАН МИХАЙЛІВ



З нагоди Свят Різдва Христового

вітаємо

УСІХ РІДНИХ І ДРУЗІВ

та бажаємо всього добра в
НОВОМУ РОЦІ.

ДАРІЯ і МИРОН ЯРОШЕВИЧ



**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИстового
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— б а ж а є —

Родині, Друзям, Знайомим та всім Пластунам

ЯРОСЛАВА П. РУБЕЛЬ



**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
в АМЕРИЦІ**

— б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам
Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам
та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТ РІЗДВА ХРИстового та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!**



За Крайову Управу СУМ:

БОГДАН ГАРГАЙ, голова
ІРИНА ЛІБЕР, секретар



І з Різдвом вітаємо Вас в святочні дні

Щастя Вам бажаємо в Вашому житті

Заспівати хочемо радісні слова:

СПАВА СИНУ БОЖОМУ в день Його Різдва!



**СТАНИЧНА СТАРШИНА
ПЛАстової СТАНИЦІ в НЬЮ-ЙОРКУ**

б а ж а є

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ТА НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ,
УСІМ ПЛАСТУНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

**Веселих Свят
та Щасливого Нового 2004 року!**

З РІЗДВОМ ХРИстовим і НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро всіх наших Членів та Прихильників.

— б а ж а є м о ї м —

Веселих Свят та Щасливого Нового Року,
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.

**ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАстової ФУНДАЦІЇ в НЬЮ-ЙОРКУ

б а ж а є

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам
Пласт-Приюту, Пластунам і Пластункам
та всій українській Громаді

**ЩИРІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ ПРАЗНИКА
РІЗДВА ХРИстового і НОВОГО РОКУ**

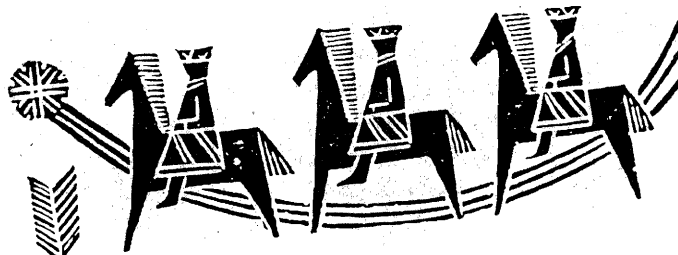
Патріярхові УГКЦ, пл. сен. Любомирові Гузареві, Пластовим
капелянам, Начальному Пластунові, Крайовим Пластовим Старшинам
Австралії, Аргентини, Великобританії, Канади, Німеччини, Польщі,
Словаччини, США, України, усім Пластункам і Пластунам,
приятелям Пласту у всьому світі та українському народові

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМ ЙОГО!

**ГОЛОВНА ПЛАстова РАДА
ГОЛОВНА ПЛАстова БУЛАВА**

пл. сен. **ЯРОСЛАВА П. РУБЕЛЬ**, голова ГПБ
пл.сен. **ЮРІЙ СЛЮСАРЧУК**, голова ГПР
пл. сен. **БОГДАННА ТИТЛА**, секретар ГПБ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИстового
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**





„Сію, сію по господі
Не з сівалки, а з долоні
По долівці й по ослоні,
Посіаєм в Вашій хаті
Будьте радісні й багаті“

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

УПРАВА ТА СПІВРОБІТНИКИ УВАН



ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

вітає

своїх членів і їхні родини,
приятелів і українську громаду

з

**РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ**

Головна Управа

Інформація про ТУІА знаходиться на
інтернетовій сторінці

www.uesa.org



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ**

— б а ж а є —

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

та

**ДОБРОГО Й УСПІШНОГО
2004 РОКУ**

*Запрошуємо Вас
на наші конференції й доповіді*

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



**Український Хор „ДУМКА“
в Нью Йорку**

— б а ж а є —

**Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і
всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій
„Думкарській“ Родині

Управа Хору „Думка“



**ДИРЕКЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку**

— б а ж а є —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287



ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Вітаємо парафіян, вірних і весь український народ
та бажаємо
щастя, здоров'я і Божого благословення

оо. Василяни при церкві св. Юра



СВЯТИЙ ВЕЧІР – 6 СІЧНЯ

Велике Повечір'я: 9:30 вечором
Торжественна Літургія: 10:30 вечором

Запрошуємо всіх на різдвяні відправи
в церкві св. Юра 30 East 7th Street

РІЗДВО ХРИСТОВЕ – 7 СІЧНЯ

Божественна Літургія: 8:30
10:00 рано, 12:00 пол. і 6:00 веч.

ВСЬОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ВСІМ НАУКОВЦЯМ, СТУДІЮЮЧІЙ МОЛОДІ,
МОЛОДЕЧИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ, ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ,
ВСІМ ШАНУВАЛЬНИКАМ



бандурного мистецтва

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩЕДРИХ
БОЖИХ ЛАСК В НОВОМУ РОЦІ

серечно бажає

УПРАВА ШКОЛИ
КОБЗАРСЬКОГО МИСТЕЦТВА
і
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ „БАНДУРА“



Христос Родився!
Славім Його!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК,
братнім спортивним організаціям та всій українській громаді

бажає

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ
у НЬЮ-Йорку

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ!

Злучений Український Американський
Допомоговий Комітет (ЗУАДК)

— бажає —

Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2004 РОКУ

Ієрархам Українських Церков, усім організаціям, членам
ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну
діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам
у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

UNITED UKRAINIAN
AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630

Fax (215) 728-1631

УКРАЇНСЬКЕ
ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ



бажає

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ПРИХИЛЬНИКАМ І ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят Різдва Христового
та
щастя і доброго здоров'я
в Новому 2004 Році



UMANA

2247 West Chicago Ave.

Chicago, IL 60622

773-278-6262

www.umana.org

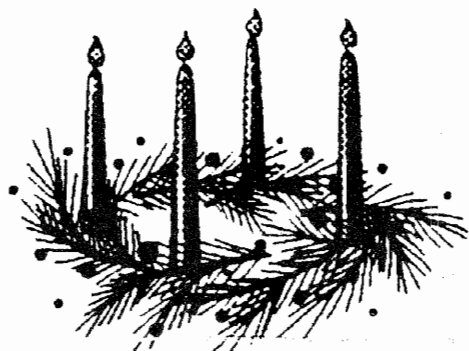
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО
РОКУ**



РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ
і ЗНАЙОМИМ

бажає

**д-р АРТУР
ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ**



MERRY CHRISTMAS
and a
HAPPY NEW YEAR 2004

to my family
friends and patients

Oleh S. Slupchynskyj, MD

Facial Plastic Surgery
Head and Neck Surgery

44 East 65 Street
New York, NY 10021
Phone: (212) 628-6464



612 Rutherford Ave
Lyndhurst, NJ 07071
Phone: (201) 460-0063

website: www.facechange.org

Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

вітає

всі свої відділи та членство

і бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, **НАДЯ САВЧУК** – секретар



**УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“
ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ**

бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ та ГРОМАДЯНСТВУ

ЗА УПРАВУ:

НАТАЛІЯ ДУМА, голова
ОКСАНА ЛОПАТИНСЬКА, секретар





Вітаємо всіх наших членів та друзів
з Різдвяними святами
і Новим Роком.
Бажаємо здоров'я
та успіхів в особистому житті.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Rochester Ukrainian Federal Credit Union

Main Office

RUFCU Rochester

824 Ridge Road East, Rochester, NY 14621
Tel.: (585) 544-9518
Out of state call Toll free: (877) 968-7828
Audio Response Line: (585) 338-2980

RUFCU Albany

1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel.: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-0791

RUFCU Sacramento

6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel.: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551



Щирісердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і
НОВИМ 2004 РОКОМ!**

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P.O. Box 135, Boston, MA 02132
Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102

Управа Східньо-Європейського Дослідного Інституту ім. В. Липинського

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи
щирісердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зі СВЯТОМ

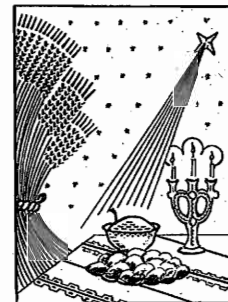
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і НОВИМ 2004 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:

215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484
Tel.: (866) 859-5848

ФІЛІЯ:

35 Main St., S. Bour d Brock, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

ФІЛІЯ:

1678 East 17-th St. Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Fax: (718) 376-5670



UKRAINIAN SELFRELIANCE MICHIGAN FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316

E-Mail: ukrainecu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

З Величними Святами

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

Вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ



SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й. ІЗ СВОЇМИ ФІЛІЯМИ
В СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й., І СТЕМФОРДІ, КТ.

Вітають

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ, СВІТОВИЙ
КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ, УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ
АМЕРИКИ, ЦЕНТРАЛЮ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ
В АМЕРИЦІ, ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ТА УКРАЇНСЬКУ
ГРОМАДУ В ЙОНКЕРСІ, Н. Й., СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й.,
СТЕМФОРДІ, КТ. ТА ОКОЛИЦЯХ

з радісним празником

ХРИСТОВОГО РІЗДВА ТА НОВОГО РОКУ

і бажають

усім багато радості, щастя, успіхів у житті й праці
на добро українського народу.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ, КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА

Головне Бюро: 125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 220-4090

Філія у Йонкерсі: 301 Palisade Ave., Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560 • Fax: (914) 965-1936

Філія у Стемфорді: Ukrainian Research Center, 39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498

Філія у Спрінг Валі: SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church, 41 Collins Avenue,
Spring Valley, NY 10977 • Phone/Fax: (845) 425-2749

Toll Free Number: 1-888-644-SUMA E-mail: Sumayonfcu@AOL.Com



Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



Вітає своїх членів,
приятелів і всю українську громаду з

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2004 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра української церкви та українського народу.



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION



*A full service financial institution serving the
Ukrainian American community since 1951.*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ

Бажаємо всім членам нашої кредитівки,
та
всій українській громаді
щастя, здоров'я
та
життєвих успіхів



УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„БУДУЧНІСТЬ“

Ukrainian Future Credit Union

26495 Ryan Road, Warren, MI 48091

Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117



ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“

з радістю вітає

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство
Українських церков, Проводи українських організацій
в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну
Раду та Централю Українських
Кооператив Америки, всіх своїх членів, їхні родини
та все українське громадянство.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



Cleveland Selfreliance Federal Credit Union

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

(440) 884-9111

3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055

(440) 277-1901

5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720

(330) 305-0989

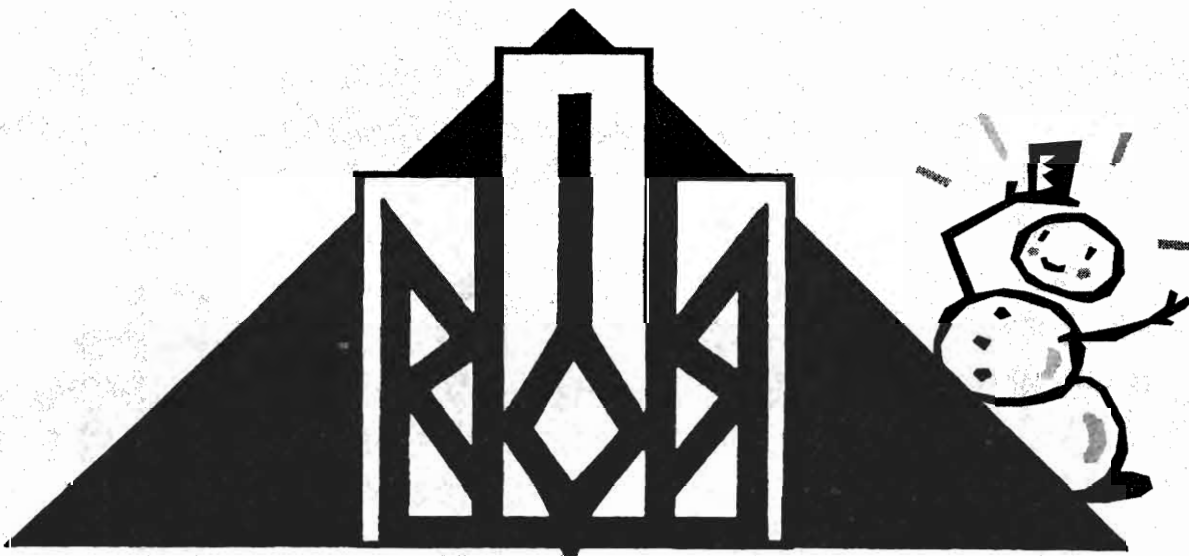
Найкращі Побажання та Вітання із святом РІЗДВА ХРИСТОВОГО!

” САМОПОМІЧ ” (Н.Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

PASSAIC OFFICE
229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07055
(973) 473-5965

WHIPPANY OFFICE
730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY, NJ 07981
(973) 560-9585



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com



ХРИСТОС РОДИВСЯ !

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

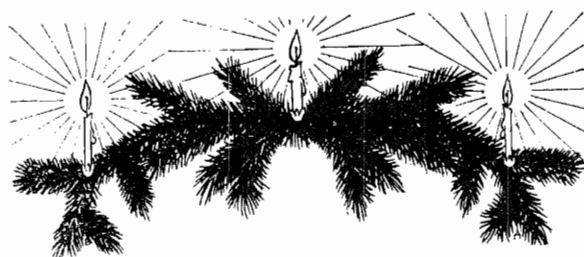
всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

— б а ж а є —

ДИРЕКЦІЯ УІА

2 East 79th Street
New York, NY 10021
(212) 288-8660



Selfreliance.Com

Доступ до Конта через Інтернет

**Щиросердечно бажаємо
нашим членам і всій
кооперативній родині
Веселих Свят
Різдва Христового
і щасливого Нового Року**

Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-328-7500

Бюра

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054
5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

973-373-7839
201-795-4061
973-451-0200
773-589-0077
847-359-5911
630-307-0079
708-923-1912
219-838-5300

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2004 РОКУ**



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ

засилає



**LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL**

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036

(908) 925-0717

**З нагоди Свят
Різдва Христового
і Нового 2004 року**

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛІАЛЬСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк

— б а ж а ю т ь —

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
ПАВЛО ПРИНЬКО – секретар
МИКОЛА ПРИШЛЯК – касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК – почесний член УНС
мгр **ІВАН СКОЧИЛЯС** – почесний голова Округи



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

— б а ж а є —

AMERICAN-EUROPEAN HOME COOKING & CATERING

348 Grove Street
Jersey City, N J 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583
www.tanias.com



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

б а ж а ю т ь

Р. І. ДЯКУН

ВЛАСНИКИ

STAGE RESTAURANT

Tel.: (212) 473-8614
Take-out orders



128 Second Ave.
New York, NY

**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року**



— б а ж а ю т ь —

РОМАН І СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

SP 7-9637



**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ**

всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
читачам „Свободи“

— б а ж а є —

фірма „МІСТ - КАРПАТИ“ ЧИКАГО
2236 W. Chicago Ave., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225

„Як посилати, то через „Карпати“!“



House of Ukraine, Inc.
Balboa Park, San Diego, California

**Warm Holiday Greetings
From the
House of Ukraine!**

(619) 460-5733 (phone/fax)

sunnyukes@aol.com (Email)

www.houseofukraine.com (Website)

C/o Balboa Park Administration
2125 Park Boulevard
San Diego, CA 92101-4792



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ
— б а ж а є —

**родина КОЗІЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau**

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- * Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- * Замовляємо готелі та авта
- * Помагаємо з приїздом рідні із України



771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

від 1 січня 2004 р. нова адреса: 125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701

Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334

**ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

з а с и л а є

DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

нашим покупцям і приятелям

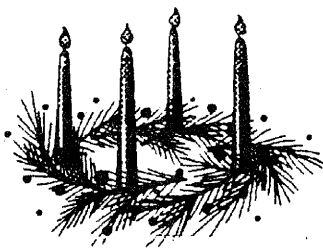
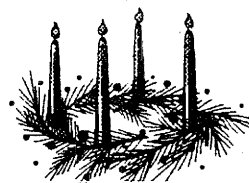
бажає

The Finest
Home-Made
American European
Style Food

EAST VILLAGE MEAT MARKET

М. Ю. БАЧИНСЬКИЙ

139 2nd Avenue
(between 8th & 9th Streets)
New York, NY
Tel.: (212) 228-5590



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ

НАЙКРАЦІ ПОБАЖАННЯ

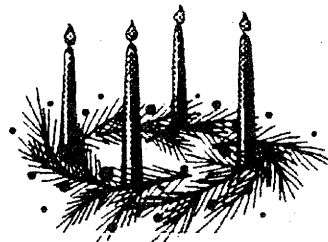
— з а с и л а є —

DRAGO FUNERAL HOME

43-10-30 Ave, Astoria, New York • (718) 278-0089

LOUIS PILLARI – Director
Родина ПОДПІРКА – власники

Щира порада, родинна обслуга



Міст – це завжди надійно!

MIST MEEST



MoneyGram
International Money Transfer

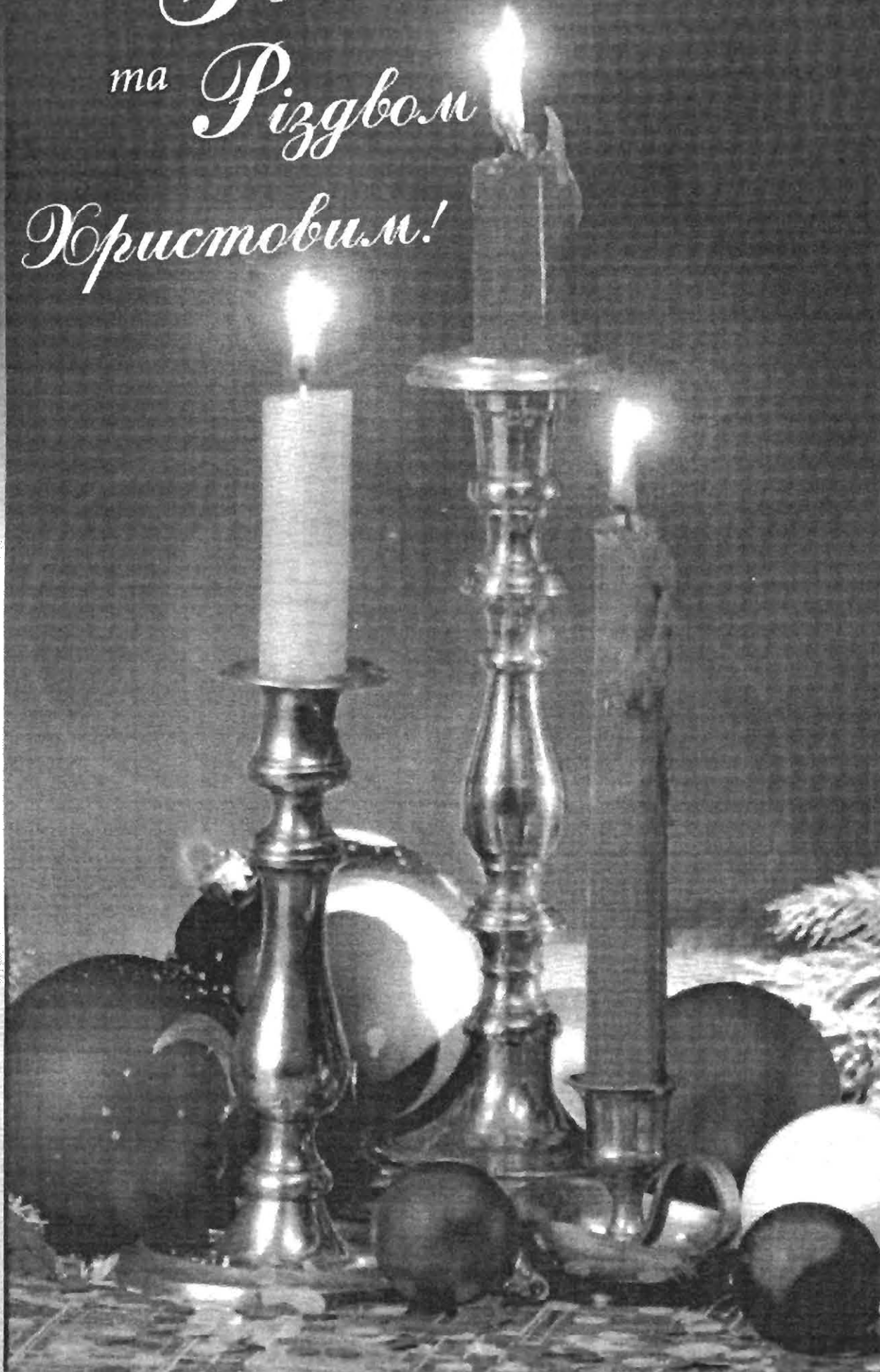
**Корпорація
МІСТ**

**вітає всіх
своїх клієнтів
та всю
українську
громаду**

**Ми бажаємо
Вам та
Вашим родинам
добра, радості,
благополуччя
та процвітання**

**В Новому році
наші ціни
стають
ще нижчими,
а сервіс
надійнішим**

*З Новим Роком
та Різдвом
Христовим!*



Корпорація МІСТ

вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-2889949**

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 130 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші

телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 5000 філій в Україні або якої небудь із 150000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монреалю - Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон - це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

Ukrainian National Federal Credit Union

Main Office
215 Second Avenue
New York, NY 10003
(212) 533-2980

Brooklyn Office
1678 East 17 Street
Brooklyn, NY 11229
(718) 376-5057 or
(866) 857-2464

South Bound Brook Office
35 Main Street
South Bound Brook, NJ 08880
(732) 469-9085

Carteret Office
265 Washington Avenue
Carteret, NJ 07008
(732) 802-0480

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com



ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

УКРАЇНЬСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА В РОЧЕСТЕРІ

Celebrating 50 Years
of Service to Our
Members and
the Ukrainian
Community



50 Років Відданої
Праці на благо
наших членів
і Української
Громади

Savings Accounts
Share Draft & Checking
Credit Cards
Vehicle Loans
Mortgage Accounts
Signature Loans
Business Loans
Commercial Loans
CD's & IRA's

Investments
Youth Accounts
Direct Deposit
Fund Transfers
International Transfers
Audio Response System
Notary Service
Translation Services
Student Scholarships



ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION

RUFU Albany
1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 338-2980

RUFU Rochester
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

RUFU Sacramento
6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (585) 338-2980

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 — Audio Response Line: 585-338-2980

ПАЧКИ В УКРАЇНУ DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну
та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

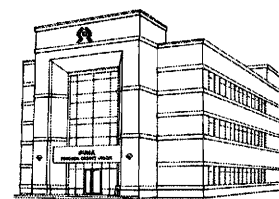
CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union Федеральна Кредитова Кооператива СУМА Пропонує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- Вікно Каси (Drive thru teller window)
- Mon-Thru: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.
- АТМ машина – 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно
шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із
машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже
швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також
дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:

125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:

301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA

E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стемфорді:

Ukrainian Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M. – 8 P.M.

Філія у Спрінг Велі:

SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

**Ні в одній фінансовій установі
% ВІДСОТКИ
на ощадностях та сертифікатах не є такі високі
ЯК У
Федеральній Кредитовій Кооперативі
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК
ЗАВІТАЙТЕ ДО НАС
І
ПЕРЕКОНАЙТЕСЬ В ЦЬОМУ САМІ!**



ГОЛОВНЕ БЮРО:

108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: (212) 473-7310 Fax: (212) 473-3251

ВИГІДНО РОЗТАШОВАНІ ФІЛІАЛИ:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: (845) 626-2938 Fax: (845) 626-8636

226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: (516) 565-2393 Fax: (516) 565-2097

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: (718) 626-0506 Fax: (718) 626-0458

Е-пошта: SRNYFCU@aol.com Відвідайте нас на Інтернеті: www.selfreliancefcu.org

Користуйтеся нашим безкоштовним телефоном: 1-888-SELFREL (1-888-735-3735)



DNIPRO

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

АВІАКВИТКИ
в УКРАЇНУ

туди і назад
починаючи від
\$640.00

ПАЧКИ В
УКРАЇНУ

за
фунт **69¢**

Картки
Телефонічні
до України
\$10.00
за 100 хвилин
безкоштовного
з'єднання

Перепишемо
відеокасети з
Європейської на
Американську
систему і навпаки

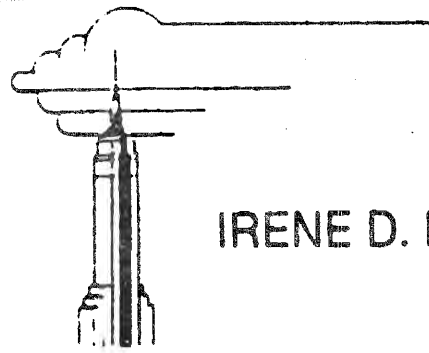
ПРОДУКТОВІ
ПАЧКИ

Пачки в країни
Балтії, Польщу,
Росію, Білорусь,
Молдову, Чехію
і Словачію

ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ
до УКРАЇНИ

**Ukrainian
Gift Shop**

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665



**YURI
INTERNATIONAL**
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіаквитки, долари, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до:
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо покласти еміграційні справи з "Green Card"
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM - NTSC

Дзвінки в Україну **14¢** за хвилину • Москва **4¢** за хвилину

4166 Union RD., Cheektowaga, NY 14225

(716) 630-0130 • Fax: (716) 630-0133

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

Web-Site: www.yuriinter.com



Корпорація МІСТ - вибір тих,
хто добре рахує
свої гроші!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

ПАЧКИ

ЛИСТИ, БАНДЕРОЛІ

в Україну та по цілому світі
в найкоротші терміни!

Міст - це завжди надійно!

**Грошові перекази
за декілька хвилин**

* існують деякі
обмеження

Тільки ми доставляємо гроші
безпосередньо до рук адресата

**Пачки, листи, бандеролі
та інші вантажі**

літаком або кораблем
в найкоротші терміни

Щоденна висилка контейнерів
Підбираємо пачки з дому

Щохвилинний комп'ютерний
контроль за виконанням
Вашого замовлення

До Ваших послуг маємо понад 380 агентів в США та Канаді.

За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: **1-800-288-9949**

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

Dunwoodie Travel Bureau Ltd.

800-550-4334 914-969-4200

771-A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

Fax: 914-969-2108

e-mail: dunwoodtvi@aol.com

АероСвіт Авіалінії (з Нью-Йорку)

	Київ	Львів (і інші міста в Україні)	Москва і Варшава
9/1 - 10/31	\$510	\$600	\$510
11/1 - 12/11	\$450	\$520	\$450

Маємо великий вибір на інші авіалінії з усіх
міст США в Україну, рівнож в усі частини світу.
Круїзи, відпочинкові курорти на карибських
островах, Гаваї, Мексико.

Користайте з низьких цін. Полагоджуємо візи.

16.9¢/min
CALL УКРАЇНА

Great domestic rates.
Great rates to the rest of the world
- any day, any time, direct dial.
We also offer prepaid Phone Cards:
calls to Ukraine from 7.8¢/min.

1-800-449-0445
LDPOST
WWW.LDPOST.COM

• ПРАЦЯ •

Українка шукає працю по догляду
за дітьми, або старшими особами,
може бути прибирання хати.

Тел.: (732) 548-3983

Потрібна українка до опіки над
старшим мужчиною - 7 днів

в тижні. Вільні дні і платня

за домовленням.

(609) 799-2127 Валя

• РОЗШУКИ •

Розшукую вуйка **ШПАКА МИКОЛУ ІВАНОВИЧА**, нар. 1925 або 1926 р. в с. Бистриївка, Вчерашенського р-ну. Був заарештований до війська в останній рік війни. Розшукує кузинка **Шпак (Галаган) Надія Григорівна**. Тел. у США: 1-734-522-2626 Гнатюк Анна.

• РІЗНЕ •

Подружжя, фінансово незалежне,
хоче заадоптувати малу дитину.
Ми дамо їй стабільне, безпечне,
сповнене любови домашнє вогнище.

Тел.: Helene & Eli

1-800-759-0748

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



Ціни від 1 листопада
до 10 грудня 2003 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваї;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ** до:

ЛЬВОВА	540 дол. + податок	(в обидві сторони)
	370 дол. + податок	(в одну сторону)
РИГИ	450 дол. + податок	(в обидві сторони)
ВІЛЬНЮСА	325 дол. + податок	(в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

500 дол. + податок (в обидві сторони)

350 дол. + податок (в одну сторону)

Пропонуємо низькі ціни на

„FINNAIR“, „LUFTHANSA“, „AEROSVIT“ і „AEROFLOT“

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

[e-mail: albatravel@aol.com](mailto:albatravel@aol.com)



**ЙОСИФ
КУПЧАК**

ВЛАСНИК

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи
рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також
продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому
винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися
до Марійки Осціславської на

тел.: (973) 292-9800, дод. 3040

ЗМІНА АДРЕСИ

- ☐ „Свобода“ ☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС)

Ім'я і прізвище

Адреса

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище

Адреса

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити \$1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

Українська Федеральна Кредитова Кооператива “САМОПОМІЧ”

Філія - Скрантон - Трентон

Обслуговує і підтримує

Українську громаду від 1952-го року



ВСТУПАЙТЕ ДО НАШОЇ КРЕДИТИВКИ!

Для Вас **ВИСОКІ** відсотки на Сертифікатах,

НИЗЬКІ відсотки на позики і

Взірцева Фінансова Обслуга

Головне Бюро:

1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831

Toll Free: 1-888-POLTAVA (1-888-765-8282)

www.ukrfcu.com

Філії:

910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA 19006 (215) 379-0400

2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993

477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802

207 River Street, Scranton, PA 18447 (570) 487-1947

РЕКЛЯМА - ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Поштою: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT

Помер о. д-р Іван Тилявський

В неділю, 20 жовтня, о годині 9-й ранку, перед Службою Божою, отець д-р Северин Ковалишин, парох української католицької парафії Входу в Храм Пресвятої Богородиці в Норт-Порті, Флориди, сповістив вірним сумну вістку, що в суботу, 19 жовтня, в Пармі, Огайо, несподівано спочив у Бозі о. митрат д-р Іван Тилявський, парох-емерит. Він прибув до Парми, щоб взяти участь у відзначенні 25-ліття заснування парафії Покрови Пресвятої Богородиці. Там він був парохом 12 років. Ця вістка глибоко засмутила не лише вірних церкви Входу в Храм Пресвятої Богородиці, але всю українську громаду Норт-Порту і околиць.

З біографії отця Івана довідуємося, що він побачив світ 16 січня 1919 року в селі Розділля, повіт Горлиці на Лемківщині. Народну школу закінчив в Розділлі. Середню освіту розпочав у Перемиській гімназії. В 1936 році, маючи 17 років, залишив родинну хату і виїхав на науку до Чину Отців-селезіан в Італії. Там закінчив гімназійні студії. Богословські студії закінчив в Селезіанському атенеї в Торіно, в 1950 році, завершивши їх ліценціатом з богослов'я. Тайну священства одержав з рук Архiepіскопа Івана Бучка 23 липня 1950 року, а теологію доповнив у Папському Східному інституті в Римі трирічними студіями, завершивши їх докторатом у правничо-літургичній ділянці. Докторську дисертацію отець Іван написав і захищав італійською мовою, вона називалася „Напрямі літургичного руху в Почаївському монастирі під час перебування в Унії”. В 1997 році, Отці-селезіяни переклали цю працю на українську мову і видали її в Римі.

Бувши членом чину Отців-селезіан, отець д-р Іван багато енергії присвячував вихованню молоді – спочатку в Українській Малій гімназії у Франції, а потім у Римі. Крім того, він викладав в Українському Католицькому університеті предмети з українознавства та морального богослов'я.

У 1974 році, з доручення Патріярха Йосифа, отець д-р Іван Тилявський приїхав до Америки на душпастирську працю. Його перше душпастирське призначення було у парафії свв. Володимира і Ольги в Чикаго, а від 30 березня 1978 року виконував обов'язки пароха парафії Покрова Пресвятої Богородиці в Пармі, Огайо.

З початку лютого 1990 року отець д-р Іван Тилявський прибув на Флориду і очолив парафію в Храм Пресвятої Богородиці у Норт-Порті. Парафіяни були надзвичайно вдячні Владиці Робертові за те, що призначив о. д-ра Івана парохом парафії. В той час в Норт-Порті була лише мала тимчасова церква в звичайному будинку. Почате попередниками будівництво нової, в українському стилі церкви довершив отець д-р Іван. Він переборов різні фінансові і

технічні труднощі. Нині вся українська громадськість Норт-Порту і околиць гідно оцінює самопосвяту отця д-ра Івана. Новозбудований собор Входу в Храм Пресвятої Богородиці – це прекрасний взірць української будівельної культури тут, далеко від України.

Як парох о. д-р Іван Тилявський дуже успішно очолював парафію в усіх ділянках, завжди був відданий своїм парафіянам, служив їм найкращим прикладом, як любити свою рідну Церкву і свій український народ. В парафії він був не лише душпастирем, але й самовідданим українським патріотом. Завжди стежив за подіями у церковному і політичному житті в Україні, мав багато приятелів серед братів-православних, бо завжди змагав за наш Патріярхат, за українську історично-традиційну обрядовість, за старий юліанський календар та за вживання лише української мови в Богослуженнях. Заслужено одержав він від Верховного Архiepіскопа УКЦ Мислава-Івана кардинала Любачівського найвище священниче відзначення – чин митрофорного архипресвітера – з правом носити мітру.

30 серпня 1998 року о. митрат д-р Іван Тилявський через свій вік і погане здоров'я відійшов на заслужений відпочинок. У своїй прощальній проповіді він сказав: „Я не залишаю вас, залишаю лише уряд пароха. Далі буду служити вам так довго, як зможу”. Свою обіцянку вповні виконував: часто служив Служби Божі і Панахиди з о. Митратом Володимиром Волошуком та з теперішнім парохом о. д-ром Северином Ковалишином.

Похоронні срейські обряди відбулися у вівторок, 21 жовтня, відслуженням священничого Парастасу. У середу, 22 жовтня, відслужено Святу Літургію з участю Преосвященного Владики Роберта, в сослуженні священників: канцлера о. митрата Михайла Ревтюка з Парми, о. митрата Володимира Волошука з Норт-Порту, о. митрата Івана Кротця з Чикаго, о. крилошанина Андрія Яновського, пароха Покрови Пресвятої Богородиці, і шістьох доколишніх українських католицьких і православних священників, при великій участі громадськості Парми і околиць. Того ж самого дня, о годині 10 ранку, в соборі Входу в Храм Пресвятої Богородиці в Норт-Порті парох отець д-р Северин Ковалишин відслужив Божественну Літургію та Панахиду за упокій душі покійного о. митрафорного архипротопресвітера д-ра Івана Тилявського. Поховано його на парафіяльному цвинтарі Покрови Пресвятої Богородиці в Пармі, Огайо.

Нехай американська земля буде йому легкою, а добра пам'ять про його добрі діла й чини збережеться надовго між нами.

Омелян Граб

В пам'ять Орісі Ковч – дружини, мами, пластунки

7 жовтня 2003 року рознеслася блискавкою жорстока вістка, що в автомобільній аварії в околиці Дітройту загинула Оріся Ковч – дружина Тараса, мати Лукаша, шанована пластовою і українською громадою. 10 і 11 жовтня відбулися Панахида і величаві похоронні відправи в церкві св. Андрія в Пармі. Панахиду відправляло вісім священників і два диякони. Парох церкви виголосив прощальне слово. Від племені „Перших стеж” прощала Орісю пл. сен. Стефа Король в присутності стежинок з курінним прапором.

Оріся Ковч народилася у Філадельфії, в 1964 році, в пластовій родині Луці і Дося Грицівих і братів Романа і Яреми. Вступила до Пласту в 1972 році. Успішно пройшла новацьке і юнацьке виховання у філадельфійській станиці. Будучи взірцевою пластункою, була новацькою сестричкою в 1980–1982 роках. Коли одержала ступінь Кадри Виховників, стала юнацькою виховницею.

В 1989 році відбулося пластове весілля стежинки Орісі і бурлаки Тараса Ковча, молодята поселилися в Клівленді. Обоє продовжували пластову працю в станиці. Згодом народився їм син Лукаш і пластову працю вони продовжують в племені „Перші стежі”, в курині „Бурлаки”.

Оріся вмila незаметно мати великий вплив на формування характерів в своєму пластовому докiллі. Оріся була дорога і близька товаришка в юнацькому віці, у переживанні спільних пригод, у формуванні стадій життя в дівочих мріях. Тяжко описати її красу та характер. Вона була особою, котра відкривала двері до глибокого пластового та українського громадського, культурного і духовного життя. Переконавання, зацікавлення і стремління Орісі впливали на її довілля. Хист Орісі пізнавати можливості та підштовхувати інших до вищої мети був їй своєрідним. Вона була природною провідницею, виховницею в Пласті. Її вказівки високо оцінюють і використовують в пластовому, професійному і особистому житті.

Слідами своєї матері Луці, Оріся вступила до пластового племені „Перші стежі”. Займала багато функцій: курінна УСП, довголітня редакторка журналу „Лук-Стріла”. Була головним промотором стежівських



капельюхів, хусток і сорочок, котрі увінчалися великим успіхом. Була провідницею клівлендського гродіща „Перших стеж”, членом ГПР, головною булавною УСП, виховницею юнацького гуртка, зв'язковою, членом станичної старшини і станичною.

Прощали покійну станичний пл. сен. Марко Бей, пл. сен. Марта Кузьмович від КПС і ГПБ, провідники організацій, котрі Оріся очолювала або до яких належала.

В день похоронів Службу Божу відправляло шість священників і двох дияконів. Після Служби Божої прощали Орісю священники, з котрими вона співпрацювала. В похоронних обрядах лунали Отче Наш та „Сіріли у сумерку”. На прощання на Вічну ватру пластуни відспівали „Ніч вже йде”.

Під час трізни прощали Орісю члени родини Грицівих і Ковчів, а також організації, до котрих Оріся належала.

З великим жалем і смутком роз'їхалися пластуни до своїх домів і приятелів, не вірячи, що Орісі не стало між нами. Оріся залишила у смутку чоловіка Тараса, сина Лукаша, батьків, близьку родину і пластових друзів.

пл. сен. Стефа Король, ПС

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тілиних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАЇТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ,
ПРАЦІВНИКИ ГОЛОВНОЇ КАНЦЕЛЯРІЇ ТА
ГАЗЕТ „СВОБОДА“ І „THE UKRAINIAN WEEKLY“
висловлюють глибоке співчуття нашим співробітникам

ХРИСТІ І СТЕФКОВІ ВОХАМ

з приводу смерті їхнього БАТЬКА І ТЕСТЯ

бл. п.

ЮРІЯ КОЛОДІЯ

Нехай наші молитви за упокій душі допоможуть
відкрити ворота у Царство Небесне.

Замість квітів на могилу Покійного можна складати пожертви
на школу св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж.

У СУМНУ 14 РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У КРАЩИЙ СВІТ
мого дорогого МУЖА

бл. п.

ВАСИЛЯ ПАПІЖА

будуть відправлені заупокійні
СЛУЖБИ БОЖІ
у церквах:

Бразилії;
Люрду;
Дітройту, св. Івана Хрестителя на заході міста,
17 січня 2004 р., о год. 10-й ранку.

Просить о молитви за Його душу

дружина ОЛЕНА



Ділимося сумною вісткою з родиною,
приятелями та знайомими, що дня 19 грудня 2003 р.
упокоїлася в Бозі

бл. п.

мгр ОЛЬГА ПАТРИЛО-МОРОЗ

ПАНАХИДА відбулася в понеділок, 22 грудня у похоронному заведенні
Н.В. Humiston, Кергонксон, Н.Й.

ПОХОРОННА СЛУЖБА БОЖА відбулася 23 грудня 2003 р., о год. 10-й
ранку в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці в Кергонксон,
Н.Й.

Тлінні останки Покійної будуть поховані на цвинтарі Pine Bush,
Kerhonkson, NY на весні.

Залишилися в смутку:

братанки – СОФІЯ (ЗОСЯ) ПАТРИЛО
– ХРИСТЯ ПАТРИЛО
– д-р ОРИСЯ БЛИЗНАК з мужем
д-ром НЕСТОРОМ і дітьми
– д-р ПЕТРО ПАТРИЛО з дружиною КАЛІН
і донею

двоюрідний
брат

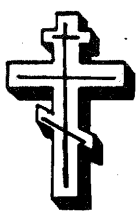
– колишній протоархимандрит
о. ІЗИДОР ПАТРИЛО ЧСВВ

братові

– СОФІЯ ПАТРИЛО
– РЕНАТА ПАТРИЛО

та ближча і дальша родина в Україні, Польщі і Австрії.

Вічна її пам'ять!



Із сумом повідомляємо, що 28 грудня 2003 р.
на 79-му році життя упокоївся у Христі

бл. п.

о. прот. ВІКТОР КУЛІЙ

Настоятель української православної церкви св. Архистратига
Михаїла у Балтиморі. Свого часу голова та довголітній член управи
катедри св. Андрія у Вашингтоні. Кореспондент Голосу Америки.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ:

- вівторок, 30 грудня 2003 р. – катедра св. Андрія у Вашингтоні;
- п'ятниця, 2 січня 2004 р. – церква св. Архистратига Михаїла
у Балтиморі;
- субота, 3 січня 2004 р. – Церква-Пам'ятник на цвинтарі св. Анд-
рія Первозваного при осередку Української Православної Цер-
кви в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

До другого пришествя нашого Спасителя:

дружина – МАРІЯ
брат – ВОЛОДИМИР з родиною
син – ЮРІЙ
син – ОЛЕГ з дружиною ЄЛИСАВЕТОЮ та дітьми
ЛАРИСОЮ і ДАНИЛОМ
син – ПАВЛО з дружиною ЛІСОЮ та дітьми
ЛУКОМ, НОЄМ і МИКОЛОЮ
ближча і дальша родина в США і Україні.

Вічна пам'ять Покійному з роду в Рід.



Ділимося сумною вісткою з приятелями і знайомими,
що в четвер, 25 грудня 2003 р. в Глен Спей, Н.Й.
відійшов у вічність наш найдорожчий і незабутній
ЧОЛОВІК, БАТЬКО і ДІДУСЬ

бл. п.

ПАВЛО ДЕМИДОВИЧ

ПАНАХИДА відбулася 28 грудня 2003 р. в похоронному заведенні Gray
Parker у Port Jervis, NY.

Похорон відбувся 29 грудня на Glen Spey Cemetery.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – НАДЯ
донька – д-р ІРЕНА РОГУЦЬКА з мужем ОЛЕГОМ
син – д-р ЮРІЙ з дружиною ХРИСТЕЮ
внуки – ХРИСТЯ РОГУЦЬКА
– АНДРІЙ і ЛЕСЯ ДЕМИДОВИЧІ
та ближча і дальша родина.

Вічна йому пам'ять!

Щира подяка о. Несторові Ковалеві та Pastor Richard Hotlzer за Пана-
хиду і Похоронні Відправи.

Також сердечна подяка усім знайомим і рідним за пожертви, квіти,
співчуття і присутність на Панахиді та Похороні.



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і українською громадою, що 16 грудня 2003 р. відійшов у вічність

бл. п.

ЛЮБОСЛАВ ГУЦАЛЮК

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 23 грудня 2003 р. на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Тіточна сестра – НЕОНІЛЯ СОХАН
племінники – РОМА ГАДЗЕВИЧ з чоловіком АНДРІЄМ і синами МАРКІЯНОМ і ПАВЛУСЕМ
– ТАРАС ЮРІЙ СОХАН

Вічна йому пам'ять!



УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ, ВІДДІЛ ПЕНСИЛЬВАНІА
з глибоким жалем ділиться сумною вісткою, що в середу, 19 листопада 2003 р. несподівано, після операції упокоїлася в Бозі, на 77-му році життя, довголітня членка нашого УЛТПА, Пенсильванського Відділу



бл. п.

д-р ЛЮБОВ ПРОНЧІК

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться 3 січня 2004 р. в українській католицькій церкві свв. Петра і Павла, в Бріджпорті, Па.

Вічна їй пам'ять!

Чоловікові д-рові ЕЛІ і родині складаємо наші глибокі співчуття.



З глибоким жалем повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що 16 грудня 2003 р. відійшов у Божу вічність наш найдорожчий МУЖ і БАТЬКО

бл. п.

ЮРІЙ ДЯЧЕНКО

нар. 10 грудня 1928 р. в Барановичах, Україна.

Ветеран війни в Кореї, пластун в Україні і Німеччині, активний член Українського Національного Музею в Чикаго, знаний філіателіст в Америці і Україні, спортсмен – футболіст, брав активну участь в житті української громади, славний патріот України.

Покійний залишив у глибокому жалю і смутку:

дружину – ОЛЮ
синів – ЮРКА
– ІГОРЯ з дружиною ХРИСТЕЮ
доньку – МАР'ЯНКУ
сваха – ЛІДУ ПОЛЮХОВИЧ
швагра – ІВАНА ПОЛЮХОВИЧА з дружиною РОКСОЛЯНОЮ і дітьми
та ближчу і дальшу родину в Америці і Україні.

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 19 грудня 2003 р. в похоронному заведенні Humes Funeral Home в Addison, IL.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 20 грудня 2003 р. в українській православній церкві св. Андрія в Блумінгдейл, Іл.

Вічна йому пам'ять!

Родина просить ласкаво згадати Покійного у своїх молитвах.

У ДЕСЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність нашої найдорожчої і незабутньої
МАМИ і ДОЧКИ

бл. п.

ОКСАНИ ФЕРЕНС МАКАРЕНКО

будуть відправлені поминальні
БОГОСЛУЖЕННЯ
10 січня 2004 р.
в церквах:

св. Михаїла в Йонкерсі, Н. Й. (8-ма ранку);
Чесного Хреста в Асторії, Н.Й.;
Різдва Пресвятої Богородиці в Нью Бранзвіку, Н. Дж.;
свв. Володимира і Ольги в Чикаго, Іл.;
Пренепорочного Тіла Марії в Люрді, Франція;
св. Юра у Львові;
св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж.
(3 січня 2004 р., 7:45 ранку).

Про молитви за душу Покійної просять:

діти – РОСТИСЛАВ, ВСЕВОЛОД, БОЯН, РУСЛАНА
мати – МАРІЯ ФЕРЕНС



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями, друзями та знайомими, що у п'ятницю рано, 26 грудня 2003 р. на 75-му році життя, упокоївся в Бозі по короткій, але тяжкій недозі наш найдорожчий
ЧОЛОВІК, ТАТО, ДІДО, БРАТ, КУЗИН і ШВАГЕР

бл. п.

ЮРІЙ „КО-КО“ КОЛОДІЙ

нар. 27 лютого 1928 р. в місті Тернополі, Україна.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – ІРЕНА (з дому СМЕРТЮК)
дочки – ХРИСТИНА з чоловіком СТЕФКОМ ВОХОМ
– ДАНА з чоловіком МАРКОМ ПОГОДОЮ
сестра – ОКСАНА з чоловіком ОСИПОМ КРАВЧЕНЮКОМ і родиною
сестринки – НАСТЯ з чоловіком МИРОНОМ ГІРНЯКОМ і родиною
– ГАНЯ КЛОКІВ з родиною
кузини – ЗЕНКО САЛЕВИЧ з родиною
– ВОЛОДИМИР РУДАКЕВИЧ з дружиною ДАРІСІО і родиною
внуки – БОГДАН та СТЕПАН ВОХИ
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

ПАНАХИДА відбулася в неділю, 28 грудня 2003 р., в Riotto Funeral Home в Джерзі Сіті, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 29 грудня 2003 р. о год. 9:30 ранку в церкві свв. Петра і Павла, Bergen & Bentley Avenues, Jersey City, а відтак на цвинтарі св. Духа в Гамтенбургу, Н.Й.

Вічна йому пам'ять!

В пам'ять Покійного можна складати пожертви на
St. John's School Fund
c/o Self Reliance Ukrainian American Federal Credit Union
734 Sanford Avenue, Newark, NJ 07106.

Нехай його душа спочиває з Богом!

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ТЕОДОР ХОМИШАК, член 42 Відд. УНС ім. Тараса Шевченка в Пасейку. Помер 19 березня 2003 р. на 80-му році життя. Нар. в 1923 р. в Україні. Членом УНС став в 1961 р. Залишив у глибокому смутку дружину Вилгелмайн. Похорон відбувся 21 березня 2003 р. на Holy Spirit Cemetery в Hamptonburgh, NY.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

РОМАН КОНОТОПСЬКИЙ, член 304 Відд. УНС в Бафало. Помер 22 серпня 2003 р. на 73-му році життя. Нар. в 1930 р. в Польщі. Членом УНС став в 1981 р. Залишив у гли-

бокому смутку дружину Магдалену, сина Романа, внуків і сестер. Похорон відбувся 27 серпня 2003 р. на Mt. Olivet Cemetery в TN. of Tonawanda, NY.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ДЖЕЙМС Й. БРЕМЕР член 7 Відд. УНС в McAdoo. Помер 28 жовтня 2003 р. на 55-му році життя. Нар. в 1948 р. Членом УНС став в 1970 р. Залишив у глибокому смутку дружину Бернадетту і сина Еліяна.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА

(908) 790-9240

або

(908) 265-7618

Exit Realty

УКРАЇНЬСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забори, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2003 рік!

Тел.: 1-800-265-9858

COMPLETE MORTGAGE SERVICE

Тел.: (215) 396-7277



Прошу
відповісти

**так чи ні на
наступні питання:**



Поліна Калущнер
президент

- Ви знайшли дім чи бізнес своєї мрії?
Так _____ Ні _____
- Ви сумніваєтесь у своїй кредитоздатності?
Так _____ Ні _____
- Ви боїтесь заплутатися в лабіринтах програм? Так _____ Ні _____

Якщо Ви відповіли Так принаймні на
одне питання, подзвоніть тел.:
215-396-7277

і попросіть працівника
Complete Mortgage Service стати
**Вашим провідником
у лабіринтах моргиджа**

- 10 років у бізнесі.
- Комерційні і бізнесові позички.
- Уважне персональне відношення до кожного клієнта.
- Купівля, перефінансування, консолідація кредитних карток і ін.

www.whymortgage.com

можна телефонувати 7 днів на тиждень

fregata TRAVEL SERVICE, INC.
250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

567 дол. + tax (round trip)

385 дол. + tax (one way)

Київ

399 дол. + tax (round trip)

325 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС

EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel./ fax: 732 583-4537

Matawan9@optonline.net



ОСИП ГАВРИЛЮК
Професійний продавець
забезпечення УНС

JOSEPH HAWRYLUK
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

79 Southridge Drive

West Seneca, NY 14224-4442

Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)



ФУНДАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ



**ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!**

Ukrainian Free University

Foundation, Inc.

P.O. Box 1028, New York, NY 10276

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003

Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages
throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed
stamped envelope to: Single Ukrainians
P.O. Box 24733 Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!

**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою КАРПАТИ!

KARPATY

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом
2-7 днів



Доставляємо до рук
адресата в Україну,
країни СНД та Східної
Європи американські
долари

**ПЕРЕСИЛКА
ПАЧОК**

**НАЙКРАЩІ ЦІНИ
НА КВИТКИ**



**НА ВСІ АВІАЛІНІЇ
СВІТУ!**

**Запрошення до
Канади та США**

**Візи
до України,
Польщі
та Росії**

**Медичне
забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на
відомих курортах**

**Доставка
тракторів,
автомобілів,
побутової техніки
та електроніки**

**ДОСТАВА
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
З КАТАЛОГУ**

На всі замовлення Ви отримаєте
пакітовані від Ваших близьких



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105 **1-800-265-7189** Fax (416) 761-1662

E-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca